



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Идиоматический мир в системе художественного дискурса Рэя  
Брэдбери**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Английский язык. Иностранный язык»**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

78,23% авторского текста

Работа рекомендована к защите

«10» июня 2024 г.

зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/092-5-1

Ковалева Елизавета Константиновна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент  
Курочкина Мария Анатольевна

Челябинск  
2024

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА.....	8

Н

Н.3. Художественный дискурс как отражение художественной картины мира и идиостиля автора.....	22
Н.4.1. Определение и основные черты фразеологических единиц .....	25
Н.4.2. Классификация фразеологических единиц .....	29
Н.4.3 Роль ФЕ в художественном дискурсе .....	32
Н. Выводы по главе 1.....	36

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РЭЯ БРЭДБЕРИ.....	38
---	----

К.2.1. Художественный мир Рэя Брэдбери.....	38
К.2.2. Идиоматический мир Рэя Брэдбери .....	42
К.2.3. Функциональная нагруженность ФЕ в рассказах Рэя Брэдбери.....	49
К.2.4. Комплекс упражнений по внедрению результатов исследования в практику обучения английскому языку в средней школе .....	62

К. Выводы по главе 2.....	72
---------------------------	----

Ф. ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	74
---------------------	----

С. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	77
---	----

П. ПРИЛОЖЕНИЕ .....	81
---------------------	----

8

9

4

3

1

5

7

"

## ВВЕДЕНИЕ

В лингвистических исследованиях особая важность придается теории дискурса. В настоящее время активно изучаются разные типы дискурса: политический, медийный, педагогический, религиозный, экологический, деловой и другие. Однако немного исследований в литературе освещают дискурс художественных произведений или авторский дискурс. В этой связи анализ художественного дискурса представляет актуальную страницу лингвистического исследования.

Во-первых, идиомы являются важной составляющей языка и культуры каждого народа. Использование идиом в литературе позволяет создавать более выразительные и насыщенные произведения. Рей Брэдбери, известный американский писатель-фантаст, часто использовал идиомы в своих произведениях, чтобы передать определенные оттенки смысла и образы. Исследование идиоматического мира в его произведениях позволяет лучше понять, как автор использовал языковые выражения для создания особого настроения и атмосферы.

Во-вторых, исследование идиоматического мира в системе художественного дискурса Рея Брэдбери помогает понять его уникальный стиль письма и темы, которые он освещает. Брэдбери был известен своими научно-фантастическими и постапокалиптическими произведениями, которые часто затрагивали вопросы технологии, человеческой природы и будущего общества. Анализ идиом, используемых в его произведениях, позволяет углубиться в его мышление и взгляды на мир, воссоздавая уникальный идиостиль великого американского писателя-фантаста.

В-третьих, изучение идиоматического мира в системе художественного дискурса Рея Брэдбери представляет интерес с лингвистической точки зрения. Язык является не только инструментом коммуникации, но и отражением культуры и менталитета народа. Исследование идиом в литературе позволяет увидеть, как языковые

конструкции отражают особенности мышления автора и народа, к которому он принадлежит.

Таким образом, исследование идиоматического мира в системе художественного дискурса Рея Брэдбери является актуальной темой, поскольку она позволяет лучше понять его стиль и темы, а также исследовать связь между языком, литературой и культурой.

Объект исследования: фразеологические единицы английского языка.

Предмет исследования: специфика использования идиоматических выражений в произведениях Рея Брэдбери, структурные и функциональные особенности.

Гипотеза исследования: идиоматический мир является неотъемлемой частью художественного дискурса Рея Брэдбери, обогащает его, создает уникальную атмосферу и помогает сформировать особое восприятие произведений автора.

Цель исследования: изучить специфику функциональности и использования идиоматического мира в произведениях Рея Брэдбери, выявить его своеобразие через анализ и классификации фразеологических единиц, а также влияние на художественную структуру текстов и эмоциональное воздействие на читателя.

Поставленная цель реализуется путем решения следующих задач:

1. Составить обзор теоретических источников по теме исследования: понятие дискурса и художественного дискурса, определение фразеологизма и классификации фразеологических единиц, их функциональные особенности.

2. Проанализировать произведения Рея Брэдбери с точки зрения наличия идиоматических выражений и определить их роль в создании образов и смысловой нагрузке текста.

3. Методом сплошной выборки составить картотеку примеров ФЕ из рассказов Рея Брэдбери.

4. Классифицировать и систематизировать использование

фразеологических единиц идиоматического мира в произведениях автора с учетом жанровых особенностей и контекста.

5. Выявить особенности интерпретации и использования идиоматических выражений в художественном стиле Рэя Брэдбери и определить их влияние на общее восприятие произведений.

6. Проанализировать эмоциональное воздействие, которое оказывает использование идиоматического мира на читателя, и выявить его роль в формировании атмосферы и настроения произведений.

7. На основе проведенного исследования составить методические рекомендации по использованию материалов исследования в рамках обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе.

В ходе реализации поставленной цели были использованы следующие методы: анализ, синтез, контекстологический метод, метод дискурсивного анализа и экстралингвистический метод, метод фразеологического описания.

Теоретическую базу выпускной квалификационной работы составили труды отечественных и зарубежных ученых по широкой лингвистической тематике.

Исследованием теории дискурса занимались такие ученые как Е. Беневист, А. Греймас, Ж. Курте, Ю. Хабермас, С. Харрис.

Исследованием теории художественного дискурса занимались такие ученые как П. Серио, Ч. Филлмор, Ю. М. Лотман.

Проблемами теории и анализа ФЕ в лингвистике занимались Ш. Балли, В. В. Виноградов, А. В. Кунин.

Материалом исследования послужили 30 рассказов Рэя Брэдбери, общим объемом 245 страниц. Картотека примеров ФЕ, полученных методом сплошной выборки, составляет 200 единиц.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые проведен комплексный лингвистический анализ фразеологических единиц, использованных в системе художественного дискурса Рэем Брэдбери.

Теоретическая значимость исследования состоит в осмыслении и дальнейшем развитии анализа художественного дискурса, а также изучении влияния фразеологических выражений на атмосферу и персонажей, созданных Рэем Брэдбери.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её материалов и результатов в учебном процессе в качестве материала к факультативным занятиям, а также в практике преподавания иностранного языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью художественного мира, созданного Рэем Брэдбери, они выполняют такие функции, как описание персонажей, их внутреннего мира и эмоционального состояния; показывают отношения автора к описываемым событиям, придают драматизм повествованию.

2. Фразеологизмы четко отражают темы, которые важны для писателя, и на которых он хочет акцентировать внимание читателя, а именно: любовь, война и мир, ценность человека в мире, его предназначение, основные человеческие ценности, жизнь и смерть.

3. Согласно классификации Виноградова в текстах писателя преобладают фразеологические единства. Согласно классификации Кунина – номинативно-коммуникативные ФЕ. Идиом, включающих в себя 3 элемента и более, значительно больше, чем ФЕ с 2 элементами, что свидетельствует о детализированности и образности повествования.

4. Наиболее выраженной функцией ФЕ по итогам анализа рассказов Рэя Брэдбери выступает функция придания драматизма повествованию, поскольку главной задачей писателя является эмоциональное воздействие на читателя.

5. Методический комплекс, разработанный в рамках исследования, способствует лучшему усвоению и закреплению фразеологических единиц, развивает речевую, языковую, социокультурную и учебно-познавательную

компетенции, которые являются особенно важными при взаимодействии с носителями изучаемого языка.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, методической части, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе рассматриваются понятие дискурса и его основные особенности; основные положения дискурсивного анализа Тёна Ван Дейка; характеристика художественного дискурса; понятие и основные черты фразеологических единиц, их классификации и роль в художественном дискурсе.

Во второй главе излагаются особенности художественного мира писателя-фантаста Рэя Брэдбери; проводится анализ примеров фразеологических единиц, выбранных из его коротких рассказов; выделяются наиболее выраженные функции идиом, а также проводится анализ двух коротких рассказов с целью показать системность и функциональность идиоматического мира автора.

На основе проведенного анализа, формируется комплекс упражнений, целью которого является ознакомление со специально подобранными фразеологическими единицами из проанализированных нами рассказов американского писателя-фантаста, формирование лексических навыков и закрепление уже существующих, развитие навыка говорения, способности осуществлять устное речевое общение в разнообразных ситуациях.

Список литературы, который состоит из 39 источников, включает исследования, которые послужили теоретической и практической базой для дипломной работы.

## ГЛАВА 1. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

### 1.1. Понятие дискурса

Для современной лингвистики понятие «дискурс» является одним из основных. Дискурс (с французского «discourse» – речь) – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, социокультурными, прагматическими, психологическими и другими факторами [2, с. 136-137].

В настоящее время изучение дискурса и его анализ являются крайне интересными, поскольку эти дисциплины относительно молодые. Интерес вызывают различные аспекты дискурса, а не только какой-то один. Существует несколько видов дискурса. По традиции филологи уделяют большое внимание юридическому и рекламному дискурсу, поскольку эти сферы крайне важны для рыночной экономики. Кроме того, за последние десять лет ученые все больше стали изучать политический дискурс, в частности, особенностям его перевода.

Таким образом, современная лингвистика изучает и исследует дискурс с прагматической точки зрения, рассматривая его в качестве инструмента или средства, который направлен на достижение цели коммуникации посредством построения текста или какого-либо другого сообщения. В качестве примера можно привести речь политического лидера, рекламного агента или адвоката на слушании в суде.

Процессом и результатом речевой деятельности человека является текст, но лишь в середине XX века он стал изучаться с научной точки зрения. Текст можно изучать с точки зрения двух подходов: широкого и узкого. В широком смысле текст является целостной организацией сообщения, имеющей знаковую форму. Для понимания термина «текст» в узком смысле чаще всего выделяются конкретные единицы текста, изучается его композиция и структура.



При определенных условиях текст можно считать дискурсом. Целью лингвистического исследования текста является определение взаимосвязи между языковыми и экстралингвистическими факторами при создании конкретного речевого произведения. Статья С. Харриса, озаглавленная «Анализ дискурса», внесла в оборот термин «дискурс», тем не менее, его интерпретация, отличная от Харриса, была представлена Ю. Хабермасом. Дискурс по Хабермасу – это форма суждения, предполагающая обоснованный аналитический подход и толкование материальной действительности как диалог. Таким образом, к концу 1970-х, понимание «дискурса» как непосредственной синонимичной связи наряду с «текстом», закрепилось в аналитическом дискурсе.

Анализируя текст с позиции лингвистики, акцентируется внимание на многогранности аспектов, включая теории дискурса. В основу теоретизирования понятия «дискурс» положено определение, предложенное С. Харрисом в статье 1952 года под названием «Анализ дискурса». В это же время Ю. Хабермас развивает концепцию дискурса, представив его как формулировку диалога, которая строится на нейтральном осмыслении действительности [39, с. 59]. Необходимо отметить, что спустя два десятилетия, в ходе 1970-х, явление дискурса и текста рассматривались как аналогичные понятия. Однако, последующие исследования к началу 1980-х указали на разделение их значений и использования в научной среде [32, с. 62].

По определению Т.А. ван Дейка, «дискурс – это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная» [8, с. 70].

Многие исследователи, такие как Т. ван Дейк, Ч. Филлмор, Е. Бенеvist, Ж. Курте, П. Серио, А. Греймас, В. Кох, предлагали свои

собственные интерпретации термина «дискурс». В традиционном понимании дискурс – это текст, который является результатом целенаправленного социального действия и текст как совокупность языковых, речевых, социокультурных, прагматических, когнитивных и психических факторов [2, с. 136]. А. Мороховский говорил о том, что дискурс – это «Последовательность взаимосвязанных высказываний» [27, с. 5]. В. Звезгинцев под дискурсом понимает «два или несколько предложений, которые находятся друг с другом в содержательной связи» [20, с. 98]. В. Григорьева выделяет три основных класса употребления термина «Дискурс»:

1) лингвистический, в котором дискурс понимается как единица общения, вид речевой коммуникации, речь, вписанная в коммуникативную ситуацию;

2) публицистический;

3) дискурс, который используют в формальной лингвистике, которая пытается ввести элементы дискурсивных понятий в арсенал порождающей грамматики [16, с. 288].

В науке о языке понятие «текста» систематически коррелирует с концепцией «дискурса». Данную связь тщательно исследовал В. Богданов, аргументируя их неравенство между «текстом» и «речью» в контексте дискурса. Согласно его позиции, дискурс включает в себя абсолютно всю устную и письменную коммуникацию человека, чем объявляет термины «речь» и «текст» подвидами своего объемного аналога. [5, с. 68]. В. Боротько же предлагает альтернативную интерпретацию, считая дискурс не просто текстом, но и структурой, состоящей из предложений и их логически связанных единств – коммуникативных языковых единиц. В итоге, эти связанные и продуманные элементы под аналитическим взглядом Боротько представляют собой сплоченную идентичность, позволяющую восприятие его как неделимого целого [7, с. 133].

Следующее определение предложил И. Сусов: «Связные последовательности речевых актов называют стилем. Высказывание (или последовательность высказываний), что передается от говорящего к слушателю, становится текстом, когда оно оказывается зафиксированным письменно (или с помощью звукозаписывающего аппарата). Текст, следовательно, предстает в виде «Информационного следа» дискурса, который состоялся» [31, с. 67].

Таким образом, в настоящее время для многих исследований вызывает интерес изучение и анализ дискурса, поскольку эти дисциплины относительно молодые. Современная лингвистика рассматривает дискурс как инструмент коммуникации, направленный на достижение цели через построение текста или другого сообщения. Ученые утверждают, что текст, в определенных обстоятельствах, может быть рассмотрен как дискурс. Некоторыми из первых, использовавших термин «дискурс», были С. Харрис и Ю. Хабермас.

Связность дискурса проявляется в непрерывности его развития и обусловлена определенными закономерностями и правилами, которые лежат в основе формирования сложных коммуникативных единиц языка. Связность можно рассматривать с разных точек зрения:

1. Интонационно-ритмическая связность: выражается через интонационные и ритмические средства, которые обеспечивают плавность и целостность звучащего текста.
2. Логическая связность: проявляется в последовательности и логической взаимосвязи изложенных мыслей и идей.
3. Семантическая связность: обеспечивается смысловыми связями между отдельными частями дискурса.
4. Формально-грамматическая связность: выражается через грамматические средства (союзы, местоимения и т.д.), которые обеспечивают формальное единство текста.

Связность дискурса можно выявить с помощью специальных маркеров, которые указывают на иллокутивный (целевой) или дискурсивный (связующий) характер высказывания.

Связность дискурса проявляется в дискурсивной континуальности и обуславливается специфическими закономерностями, правилами, которые лежат в основе формирования комплексных коммуникативных единиц языка. Она может рассматриваться с точки зрения его: а) интонационно-ритмического; б) логического; в) семантического; г) формально-грамматического оформления и обнаруживаться по специальным маркерам иллокутивного и/или дискурсивного характера.

Хронотопность дискурса воплощается в репрезентации и восприятии пространственных и темпоральных отношений и осуществляется чаще всего через глаголы и наречия. Н. Д. Арутюнова отмечала, что «классы предметов обозначаются в языках достаточно гомогенной категорией имен и именных словосочетаний, кванты событийного потока коррелируют с очень разными и даже резко противопоставленными единицами, такими как предложение (пропозиция), его номинализация, глаголы (их лексическое значение), видовременные и модальные формы предикатов, имена обще- и конкретно-событийного значения» [2, с. 140].

Главным условием коммуникации является обмен информацией, поэтому целостность дискурса связана с его информативностью. Даже если от собеседника не поступает ожидаемой информации, само его поведение становится информативным. Важно отметить, что конкретных критериев информативности не существует, поскольку вопрос определения данного понятия остается открытым [22, с. 144].

Для диалогического дискурса главной особенностью является наличие деятельностный характер и наличие более одного партнера. Автор дискурса может ориентировать речевое воздействие на адресата дискурса, то есть на языковую личность, которой может выступать читатель, слушатель и т.д.

Другой важной характеристикой дискурса является его процессуальность и intersubjectивность, обусловленная тем, что коммуникация осуществляется с помощью вербальных и невербальных семиотических систем. Коммуникативное событие представляет собой процесс, который является непрерывным, но может быть разделен на единицы. Таким образом, пространство дискурса ограничено и внутренне делимо. Оно состоит из единиц речевой деятельности, которые выполняют различные коммуникативные функции и ориентированы на адресата.

Дискурс так же характеризуется модальностью, которая связана с доминированием в нем одного или нескольких параметров их речевоздействующих пространств. Дискурсы с эксплицированной модальностью по отражаемым в них личностным смыслам автора ориентированы на сферу материальной (речевой/неречевой) деятельности адресата.

В. Б. Кашкин, отмечал, что «мы все говорим фразами уже ранее сказанных, ранее созданных текстов», поэтому все произведения связаны с интертекстуальностью. Внутрязыковая память сильно влияет на порождение дискурса и его понимание [21, с. 38].

Таким образом, у дискурса имеются как универсальные, так и индивидуальные черты, такие как связность и целостность, хронотопность, информативность, intersubjectивность и интенциональность.

Дискурсивный анализ Т. А. ван Дейка

Одним из первых представляет свое понимание дискурсивного анализа Т. А. ван Дейк, на концепцию которого мы будем опираться в нашем исследовании. Согласно Т. А. ван Дейку, дискурсивный анализ включает в себя два аспекта:

1. Текстуальный анализ, то есть структурный анализ текста на всех его уровнях.
2. Контекстный (контекстуальный) анализ: структура текста определяется характером контекста.

Т. А. ван Дейк в текстуальном анализе выделяет уровни микроструктур и макроструктур. На микроструктурном уровне он рассматривал особенности текста на всех языковых уровнях – фонетическом, графическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом [38, с. 259].

Согласно анализу Т. А. ван Дейка, макроструктуры выводятся из значений предложений текста путем отбора, обобщения и построения. При этом в процессе вывода макроструктур задействуются собственные знания и убеждения субъекта. Таким образом, макроструктуры не являются универсальными и варьируются в зависимости от субъекта. Ван Дейк также подчеркивает, что при проведении текстового анализа необходимо учитывать риторический аспект, который влияет на все структурные уровни текста. Единицы анализа на каждом языковом уровне представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Текстуальный анализ (структурный анализ текста на всех уровнях)

Уровень	Единицы анализа
Уровень микроструктур	
Фонетический	Единицами анализа на фонетическом уровне выступают интонация, громкость, ударение, высота тона, темп речи, смех и т.п. Не всегда возможно проанализировать все составляющие звуковые оболочки дискурса.
Синтаксис предложения	Имеющими значение для дискурсивного анализа будут служить синтаксические конструкции, использование которых зависит от жанра текста и контекста. Синтаксис предложения может отражать распределение семантических ролей участников события: либо порядком слов, либо использованием активных или пассивных форм. По мнению М. В. Новиковой-Грунд, синтаксические конструкции являются действенным приемом манипуляции. Выделяются синтаксические конструкции: в которых субъект действия отсутствует в принципе (безагенные); грамматически наличествует, но семантически расплывчат и неопределён, поскольку выражен неодушевлённым существительным с абстрактным собирательным значением (псевдоагенные).

Продолжение таблицы 1

Графический	Единицами анализа на фонетическом уровне выступают цветное оформление, курсив, жирный шрифт, подчеркивание, заглавные буквы и т.п.
Морфологический	Не является релевантным в обсуждении политического дискурса, потому что специфическое словообразование не является его отличительной особенностью.
Семантика и лексика	<p>Определяется, как и какие лексические единицы используются в высказывании. Особое внимание обращается на слова, употребляемые для обозначения или описания участников дискурса, их действий и характеристик.</p> <p>То или иное событие может быть описано абстрактно или детально, в зависимости от того, какой эффект мы надеемся получить.</p> <p>Семантические группы глаголов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– внешние предикаты описывают ситуацию, свидетелем которой в принципе способен быть посторонний наблюдатель, обращены к зрению и слуху (глаголы движения, говорения и т.п.),</li> <li>– внутренние предикаты – характеризуют ситуацию, которая не может быть зарегистрирована никакими органами чувств и известна лишь тому, кто ее переживает (знал, понимал, хотел, надеялся и т.п.); политик, который использует данные глаголы отождествляется в глазах аудитории с ней самой,</li> <li>– промежуточная группа предикатов – апеллируют ко всем органам чувств, кроме зрения и слуха (вкус, обоняние, осязание); заставляют слушателя самоотождествляться с героем.</li> </ul>
Уровень макроструктур	
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Общие топики или темы текста,</li> <li>– когерентность текста.</li> </ul>	
Риторический аспект	<p>Существуют определённые приёмы для придания тексту большей убедительности (стилистические приёмы и фигуры речи):</p> <p>ассонанс или рифма (фонетический уровень),          параллелизмы (синтаксический уровень),          сравнения, метафоры, гиперболы (семантический уровень).</p>

Согласно Т. А. ван Дейку, синтаксис и семантика предложения в дискурсе описываются с учётом структур и интерпретации содействующих, обычно предшествующих, предложений того же контекста. Он считает, что идеологически пристрастная точка зрения выражается не только в использовании определённых структур предложения, но также и в зависимости синтаксиса и семантики текста [8, с. 70].

### Контекстуальный анализ

Различные подходы предлагают разные категории контекстуального анализа. Однако большинство из них включают следующие категории:

- обстоятельства (settings),
- время (time),
- место (location),
- событие/действие (event/action),
- участники (participants), признание участников дискурса

социальными субъектами (social actors) и членами определенных социальных групп,

- сфера деятельности (domain), участники коммуникации

должны знать, в какой сфере протекает дискурс, чтобы правильно выбрать языковые средства в соответствии со сферой их деятельности,

- роли участников дискурса (roles).

Т. А. ван Дейк говорит о трёх типах ролей:

- коммуникативные роли (communicative roles), производители

или потребители сообщения,

- роли взаимодействия (interactional roles), определяют

различные ситуационные позиции участников по отношению друг к другу:

враг – друг, оппонент – союзник,

- социальные роли (social roles), связаны с принадлежностью к

той или иной социальной группе по этническому, половому, возрастному, политическому, профессиональному и прочим признакам [8, с. 78].

Социальные отношения между участниками (social relations), формальные/неформальные отношения, отношения превосходства, могут быть выражены во многих аспектах речи (интонация, синтаксис, лексика, семантика, прагматика).

Когнитивные характеристики участников (их цели, убеждения, мнения). Т. А. ван Дейк выделяет:



- идеологию, система верований и убеждений, разделяемых определенной социальной группой,
- знания, социальные верования, признанные истинными в рамках какой-либо социальной группы,
- отношения, убеждения по отношению к какому-либо конкретному объекту, взаимообуславливаются знаниями.

Ван Дейк описывает данные схемы термином фрейм. Он характеризует их как структуры, которые сформированы вокруг определенной концепции и включают в себя типичную и потенциально возможную информацию, связанную с этой концепцией. Исследуя эти фреймы в контексте дискурса, мы можем получить всестороннее представление о языковых и внелингвистических характеристиках, а также оценить общий манипулятивный потенциал текста.

## 1.2. Лингвистические характеристики художественного дискурса

Конец XX и начало XXI веков считается временем появления новых литературных направлений, течений и кардинального изменения литературы. В это время также появляется понятие художественного дискурса, который зародился в малой прозе русских писателей. Художественный дискурс формируется на базе художественного текста, который имеет долгую историю исследования.

Ряд исследователей-лингвистов (И. Р. Гальперин, Д. Э. Розенталь, З. Я. Тураева и др.) придерживались мнения, что текст может существовать только в письменном виде. Понятие текст противопоставлялось устной речи. Широко известно следующее определение И. Р. Гальперина: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической,

логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [13, с. 18].

Художественный текст предназначался для особой коммуникации, где языковая форма доминировала над содержанием, а писатели уделяли все больше внимания подбору языковых средств и их использованию. Поскольку текст – это некое специфичное образование, некоторые считают, что он даже не имеет дискурса. По этой причине данный вопрос иногда становится дискуссионным.

Создавая тексты, автор следует некоторым приемам эстетического воздействия, направленного на адресата. Поскольку эмоционально-волевое и эстетическое воздействие на адресата является главной целью художественного дискурса, то его главным конституирующим фактором является прагматическая сущность. Он не может функционировать без диалектических отношений: писатель – художественное произведение – читатель. Диалектические отношения между писателем, художественным произведением и читателем можно рассматривать как взаимодействие между тремя ключевыми аспектами литературного процесса.

1. Писатель выступает как источник и создатель художественного произведения. В своем творчестве он воплощает идеи, эмоции, и мировоззрение через текст, придавая форму своим мыслям и впечатлениям.

2. Художественное произведение, созданное писателем, представляет собой объективное выражение его внутреннего мира. Это текст, который пронизан идеями, мотивами, символикой и стилистическими особенностями, и который предназначен для восприятия читателем.

3. Читатель: роль читателя зависит от его восприятия и интерпретации текста. Каждый читатель приносит в процесс чтения свой личный опыт, мировоззрение, и чувства, и взаимодействует с произведением, воссоздавая его собственную версию смысла [12, с. 139].

Таким образом, диалектические отношения между этими тремя аспектами литературного процесса представляют собой непрерывный

круговорот творческой энергии: писатель творит, произведение обретает форму, и читатель воспринимает, интерпретирует, и вносит свой вклад в общий пласт литературного творчества.

В области художественного дискурса диалогическая природа особенно ярко проявляется, ибо читатель, интерпретируя данные ему произведения, трансформирует их в художественный мир, погружаясь в процесс обмена взглядами с создателем текста. Эта взаимодействие кульминационно порождает нечто, что за рамками обыденного общения оформляется в эксклюзивную разновидность дискурса, таким образом продуцируя реальность нового художественного порядка. По мнению Юрия Лотмана, решающую роль в этом процессе играет пространство самого дискурса, которое становится важнейшим посредником, связывающим литературное творчество, лингвистические особенности и внешний мир, выступая в качестве «семиотической среды», неотъемлемой для реализации коммуникативной функции литературных произведений [25, с. 78].

Художественный дискурс, подчиняющийся законам эстетической коммуникации, включает в себя речь автора и персонажей. Лотман выделял несколько основных характеристик этого дискурса, среди которых центральное место занимает личность, становящаяся сутью сообщения. Ключевую роль в данной коммуникации исполняет уникальность личности, которая и становится основой передаваемых идей. Неотъемлемая интерактивность художественного нрава, видимая в диалоге произведения и аудитории, подчеркивается его неполнотой при отсутствии взаимопонимания с последней. Это предложение аналитической динамикой является весомым элементом в развернутой классификации Г. Почепцова, которая описывает подобную категорию письменных взаимодействий как ненаправленный вид письменного общения [11, с. 73].

Тип художественного дискурса отличается высокой степенью сложности, так как его определение варьируется у разных лингвистов, учитывая различные характеристики. Этот дискурс имеет большую

ценность, поскольку он отражает культурные аспекты определенной эпохи. Художественный дискурс важен, так как он является носителем культурных элементов на определенной стадии развития. Дискурс в литературе прежде всего способствует концептуализации знаний, облегчая их применение в будущем. Важно также подчеркнуть, что его цель может заключаться в воздействии на внутренний мир читателя, влияя на его взгляды, ценностную систему, знания, желания и личные устремления [3, с. 30-34].

Характеристика художественного дискурса тесно связана с воплощением эксклюзивной подлинности внутреннего мира создателя. Эта реальность зачастую носит вымышленный характер. Именно такова сущность художественного текста, отражающая личностную интерпретацию и концептуальное оформление реальности через авторский замысел. В этом контексте, образы и переживания, представленные в художественных произведениях, проходят сквозь призму авторского мышления и трансформируются по заветам его творческой воли.

Художественное произведение отличается разнообразием жанров, тем, возрастных категорий и идеологических направлений. Структура художественного дискурса разнообразна и состоит из множества различных «поддискурсов», которые вместе формируют уникальность произведения. Кроме того, одной из ключевых особенностей художественного дискурса является его способность отражать культурные особенности определенного времени, что отличает его от других типов дискурса.

Художественный стиль является одним из функциональных стилей языка, характерным для литературных произведений. Он направлен на воздействие на эмоции и воображение читателя, передает эмоциональное состояние и мысли писателя, и использует широкий спектр лексических средств и стилистических приемов, отличаясь выразительностью и эмоциональной насыщенностью [24, с. 58].

В литературном творчестве слова выполняют не только информационную функцию, но и эстетически воздействуют на читателя

через создание образов. Чем более ярким и живым является образ, тем глубже он затрагивает читателя. Авторы часто прибегают к использованию не только современного литературного языка, но и архаичных, диалектных или разговорных слов, чтобы достичь нужного эффекта в своих работах.

Эмоциональность художественного стиля является уникальной и отличается от той, что присуща разговорному и публицистическому стилям, выполняя не только коммуникативную, но и эстетическую роль. Художественный стиль включает в себя тщательный подбор языковых инструментов для создания образов, используя всё многообразие языка. Особенностью художественного стиля является использование фигур речи, которые обогащают текст, придавая ему живописность и мощь в отображении реальности. Языковыми средствами художественного стиля являются: лексические, фразеологические, словообразовательные, морфологические, синтаксические средства.

Дискурс в художественной литературе существенно отличается от других форм дискурса, так как он предполагает уникальное взаимодействие между автором и читателем, которое включает в себя использование культурных и эстетических знаний, а также личного восприятия мира, что способствует формированию особого взгляда на реальность. Благодаря разнообразию жанров, тем и идеологических концепций, художественный текст обладает богатым дискурсивным разнообразием. Эти уникальные характеристики делают анализ дискурса художественных произведений особенно привлекательным для исследований [26, с. 198].

Художественный дискурс является вербальным воплощением творческой мысли автора. Он не только передает смысл и содержание произведения, но и отражает неповторимый стиль, мировоззрение и философские взгляды его создателя. Уникальный идиостиль художника проявляется в использовании им особых языковых средств, приемов повествования и композиционной структуры. Через свой идиостиль автор

транслирует свою индивидуальность, передает читателю свое отношение к окружающей действительности и свое видение мира.

Художественный дискурс также отражает систему философских взглядов автора на мироздание и место человека в нем. В произведениях искусства художник размышляет о вечных вопросах бытия, добра и зла, смысла жизни и предназначения человека. Он выражает свои взгляды на природу, общество и человека, исследует социальные и психологические и проблемы.

### 1.3. Художественный дискурс как отражение художественной картины мира и идиостиля автора

Термин «картина мира» разными исследователями трактуется по-разному: у В. С. Жидкова картина мира – «сложноструктурированная целостность, включающая три главных компонента: мировоззрение, мировосприятие и мироощущение. Эти компоненты объединены специфическим для данной эпохи, этноса или субкультуры образом» [19, с. 278]; у Г. В. Драча – это система образов и представлений о месте человека в окружающем мире; у А. Гуревича – это «сетка координат» [17, с. 314], с помощью которой человек воспринимает действительность и выстраивает образ мира, существующий в его сознании.

Картина мира – это комплексная и разносторонняя концепция, которая в целом представляет собой систему верований о мире вокруг нас. Она базируется на совокупности знаний, обобщений и синтезе идей о мире, характерных для определенного времени. Эти знания, собранные в процессе осмысления мира, объединяются в целостную систему, формирующую уникальное мировоззрение. Различия в этих знаниях приводят к созданию уникальных трактовок реальности, основанных на личных философских установках.

В контексте современного прогресса научных знаний возникает необходимость в глубоком анализе художественного восприятия мира. Хотя

концепция художественной картины мира активно применяется в различных областях науки, таких как философия, культурология, искусствоведение, психолого-педагогика и др., уже многие годы, универсальное и точное определение этого термина до сих пор не установлено в научном сообществе. Художественная картина мира выражается через творческий образ, который отражает личное видение и осмысление художником человеческой природы и сущности бытия.

Художественное восприятие мира представляет собой набор образов, сформированных в определенный исторический момент различными людьми, событиями или авторами, которые оказывают влияние на различные аспекты человеческой жизни и отражают основные законы бытия, а также формируют ключевые духовные ценности. Каждая историческая эпоха обладает уникальными культурными характеристиками, которые придают ей особую яркость и неповторимость, создавая достоверный и выразительный образ. Художник, стремясь воплотить свое видение художественной картины мира, создает произведения, отражающие его понимание определенной эпохи. Таким образом, художественная картина мира является совокупностью взглядов на историческую эпоху, складывающихся под влиянием интерпретации искусства этого времени и сохраняющих историческую память поколений.

Анализ индивидуального авторского стиля представляет собой ключевую область исследования в стилистике. Традиционно, с XVII века, стилистика занималась изучением языковых норм, однако вопросы, связанные с анализом индивидуального стиля высказывания, начали активно рассматриваться как научная проблема только в начале XX века.

В. В. Виноградов акцентирует внимание на том, что ключи к пониманию словесно-художественной структуры и образа, создаваемого автором, заключены в самом тексте литературного произведения [10, с. 128.]. Он утверждает, что диалектика личности писателя, которая представляет собой не «образ – имя», а «образ – местоимение»,

открывает возможности для глубокого преобразования и изменения реальности. Исследуя связи между автором и структурой создаваемого им текста как словесно-художественного целого, В. В. Виноградов делает вывод, что «стиль писателя... создает и воспроизводит индивидуально-выразительные качества и соотношения вещей-образов, типические для творческой системы именно этого художника».

В пограничном пространстве лингвистической сферы разворачиваются усиленные поиски и исследования индивидуального авторского стиля. Осведомленность о вариабельности литературной нормы, исследование причин такой изменчивости, оправданных либо неоправданных её трансформаций, также притягивает внимание специалистов в области языкознания. Писательский стиль представляет интерес как системное применение выбранных лингвистических методов. Тем не исчерпывается роль лингвистики, когда речь затрагивает авторский стиль.

Композиция текста, его насыщенный сюжет, способы разворачивания сюжета и литературные традиции, в рамках которых работает творец, обогащают и определяют выбор инструментов для воплощения мысли в слово. Эти многоаспектные факторы, нередко оставленные на обочине лингвистического исследования, все же дают ощутимый вклад в становление голоса автора. Противостояние взглядов обеих учебных дисциплин обращает внимание на то, что они, несмотря на концентрацию на одиночном предмете изучения, раскрывают его с разнообразных аналитических позиций. Следовательно, лингвистика и литературоведение, исследуя индивидуальной авторский стиль, выносят на суд качественно разные, но равноценные перспективы, играющие роль в создании полноты научного понимания авторского стиля.

«Стиль литературной личности, или «стиль писателя», согласно В. В. Виноградову, это есть его «слог». Под слогом В. Г. Белинский понимал «уменье выразить мысли тем словом, тем оборотом, какие требуются сущностью самой мысли... Слог – это сам талант, сама мысль... в



слоге весь человек; слог всегда оригинален как личность, как характер...» [4, с. 23].

А. И. Ефимов, один из пионеров в изучении этой темы, считает, что анализ стиля писателя заключается в выявлении элементов языка, которые автор выбирает для использования, способов их применения и целей, ради которых это делается [18, с. 166.], а также в определении уникальности «голоса» автора по сравнению с «голосами» других писателей. Понятие идиостиля, описывающее индивидуальный стиль писателя, было популяризировано В. П. Григорьевым [15, с. 128].

Г. О. Винокур писал: «Исследуя язык писателя или отдельного его произведения, мы тем самым вступаем уже на мост, ведущий от языка как чего-то внеличного, общего, надиндивидуального, к самой личности пишущего» [11, с. 231]. В. В. Виноградов подчеркивал, что «через постижение образа автора как «сверхкатегории» художественного произведения и пролегает путь его комплексного, целостного анализа».

Таким образом, ФЕ в рассказах Рэя Брэдбери акцентируют внимание читателя на уникальности идиостиля автора. Под идиостилем понимаем систему содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения.

#### 1.4.1. Определение и основные черты фразеологических единиц

В нашем исследовании мы будем изучать уникальность идиоматического мира Рэя Брэдбери, поэтому нам необходимо уточнить определение фразеологических единиц и теоретические подходы к их изучению и систематизации. Советский лингвист В. В. Виноградов определял фразеологическую единицу как «лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению

словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [9, с. 127].

Одной из лингвистических дисциплин, начавших формироваться еще в XX веке, является фразеология. Шарль Балли, швейцарский лингвист, был первым, кто сформировал термин «фразеологическая единица». Фразеологизм, или фразеологическая единица, также идиома – устойчивое словосочетание, которое по своей функции заменяет одно слово, а употребляется в качестве единого целого, неделимого и не имеющего возможности перемещать элементы. Его значение невозможно понять по входящим в его состав элементам, поскольку не известно, как и почему они были созданы. Это лишь чья-то игра воображения и полет фантазии.

Например, устойчивое выражение “cross my heart and hope to die” – «клясться» совсем не означает, что человек собирается креститься и надеется на свою смерть, это лишь показывает серьезность его слов.

Процесс формирования фразеологизма: свободное сочетание слов начинает приобретать переносное значение. Затем оно забывается, стирается и сочетание становится устойчивым [30, с. 23].

Строение фразеологических единиц (далее ФЕ) может быть весьма разнообразным. Проанализировав лингвистическую литературу по данному вопросу, можно прийти к выводу, что большинство выделяют два структурных типа ФЕ.

1. Фразеологические словосочетания относятся к категории фразеологизмов, которые формируются как изменяемые словосочетания с зависимыми отношениями между элементами. Структурное сходство ФЕ со словосочетаниями признано универсальным, и разница между ними в контексте изменчивости и постоянства сводится к необходимости теоретического обоснования для переменных словосочетаний, в то время как идиомы с более сложной структурой являются несомненно цельными словосочетаниями. Фраземы аналогичны простым словосочетаниям, тогда как идиомы могут включать как простые, так и более сложные структуры.

2. Сочинительные фразеологизмы образуются в рамках переменных сочетаний, где слова одной морфологической формы соединяются через сочинительные (и иногда бессоюзные) связи, создавая последовательность синтаксически равнозначных элементов, без грамматического превосходства одного над другим. Однако, когда такое сочетание становится фиксированным, оно превращается из открытой последовательности равноправных элементов в закрытый фразеологический комплекс, то есть в устойчивое фразеологическое сочетание.

Многие лингвисты проявляют интерес к фразеологии. Исследование (ФЕ) имеет важное практическое значение, так как владение иностранным языком включает не только знание его фразеологии, но и способность использовать в речи фразеологизированные конструкции. В числе научных работ, посвященных фразеологии, выделяются исследования А. В. Кунина, признанного фразеолога, автора первого учебника по фразеологии современного русского языка и создателя англо-русского фразеологического словаря. Анализируя английскую фразеологию с позиций диалектического материализма как системное явление, Кунин уделяет особое внимание устойчивости фразеологических единиц, их значению, составу и происхождению в современном русском языке.

А. В. Кунин дает следующее определение: «ФЕ – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением, можно сделать вывод, что это значение может быть семантически связано с другим, соответственно логично вести речь о синонимичных, антонимичных и других способах выражения фразеологических единиц».

А. В. Кунин подходит к вопросу соотношения (ФЕ) и слов с определенной позиции, отвергая идею их полной взаимозаменяемости. Он указывает на стилистическую окрашенность ФЕ в отличие от стилистической нейтральности слов, которые могут служить их идентификаторами. Также Кунин различает ФЕ, как отдельные элементы,

и слова, как единые структуры. В своих работах он тщательно анализирует структурные, семантические и грамматические особенности различных типов ФЕ, включая существительные, глаголы, прилагательные и наречия. Особое внимание ученый уделяет глагольным ФЕ, отмечая их уникальность в русском языке и называя их «устойчивыми оборотами». Он также обращает внимание на дискуссионный характер второго компонента этих оборотов, который некоторые лингвисты считают наречием или предлогом, а другие – постпозитивной приставкой.

Фразеологические единицы (ФЕ), по мнению А. В. Кунина, отличаются заметной регулярностью и постоянным характером в области предикативности. Основываясь на своих аналитических работах, Кунин выделяет несколько оснований этого постоянства: употребление ФЕ в текстах происходит согласно фиксированным паттернам, причем устойчивость распространяется как на структурные компоненты, так и на значения. Дополнительно, он указывает на морфологическую и синтаксическую неподвижность, характерную для этих языковых конструкций. Идиоматичность, выступая главенствующим свойством фразеологизмов, вносит в их использование определенный уровень гибкости. Тем не менее, несмотря на внешние колебания в употреблении, представленное качество сохраняет свою актуальность и непреложность. Кунин также производит классификацию ФЕ, основываясь на их семантических признаках. Он выделяет несколько скоплений, в том числе синонимические и антонимичные группы, а также омонимы и ФЕ с неоднозначной семантикой. Важное замечание в его трудах остается о высокой частотности встречаемости некоторых фразеологизмов в творчестве американских и английских писателей.

Семантическое поле определяется как набор тематически связанных слов, отражающих определенную сферу реальности или явлений в языке. Например, существуют семантические поля, связанные со временем, пространством, эмоциями и так далее. Фразеосемантическое поле, в свою

очередь, состоит из группы фразеологических единиц, объединенных общим значением и концептуальным сходством. Эти поля делятся на более мелкие подразделения, такие как субполя и микрополя. Фразеологические единицы обычно передают эмоциональные состояния более выразительно, чем отдельные слова, и поэтому они становятся ключевыми элементами как в малых, так и в больших текстовых структурах. ФЕ – это стабильное сочетание слов с фиксированным лексическим составом и грамматической структурой, которое имеет значение, известное носителям языка и часто несет переносный смысл, не вытекающий напрямую из значений составляющих его слов. По определению Кунина, ФЕ – это словосочетание с полностью или частично измененным значением.

Фразеология тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа, и эта связь особенно заметна в фразеологических единицах, содержащих имена собственные. Многие из таких фразеологизмов имеют корни в далеком прошлом, и их первоначальная мотивация может быть раскрыта только с помощью этимологического анализа. В современном языке эти фразеологизмы часто утрачивают свою первоначальную мотивацию. В общем, фразеологизмы являются носителями социокультурной информации и представляют собой инструмент для изучения культуры любого народа.

#### 1.4.2. Классификация фразеологических единиц

Фразеологические единицы классифицируются на несколько групп. С течением времени, в рамках развития фразеологии как научной области, лингвисты предложили различные методы для категоризации фразеологического корпуса. Разнообразие этих методов отражает сложную сущность фразеологических единиц. Давайте обратим внимание на систему классификации, предложенную швейцарским лингвистом Шарлем Балли, который организовал фразеологические сочетания в четыре основные группы: свободные сочетания, привычные сочетания, фразеологические

ряды, фразеологические единства. Свободные словосочетания характеризуются тем, что один из компонентов стремится к распаду. Привычные сочетания имеют свободную связь между частями, а также позволяют добавлять дополнительные компоненты. Фразеологические ряды являются группами слов, элементы которого составляют единое целое. В них также возможен нефиксированный порядок слов. Фразеологические единства состоят из элементов, чье значение было утрачено полностью.

Таким образом, Ш. Балли разделяет сочетания слов по степени их устойчивости: от свободных сочетаний, неограниченных в возможности разделения до фразеологических единиц – устойчивых фраз, где слова утрачивают своё значение.

Одной из значимых классификаций фразеологизмов является классификация В. В. Виноградова. Он представил три типа фразеологизмов, основанных на степени идиоматичности (немотивированности) составляющих в составе фразеологизма. К ним относятся фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

1. Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых совершенно не зависит от значения составляющих их слов. Например, выражение *be all thumbs* – «быть неловким, неуклюжим», исторически сложилось из выражения *one's fingers are all thumbs* – «у него не руки, а крюки».

2. Фразеологические единства – это устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: англ.: *to spill the beans* – «выдать секрет»; *to burn bridges* – «сжигать мосты»; *to have other fish to fry* – «иметь дела поважнее». И фразеологические единства и фразеологические сращения обладают образностью и метафоричностью. Но фразеологические сращения раскрывают свое образное значение только

через исторический контекст, фразеологические единства позволяют воспринимать их образность и переносное значение непосредственно в контексте современного использования языка [28, с. 23-26].

Характерными признаками фразеологических единств являются яркая образность, невозможность замены элементов, способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами и решающая роль эмоционально-экспрессивной окрашенности.

3. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: англ.: a bosom friend – «закадычный друг»; a pitched battle – «ожесточенная схватка».

Кунин А. В. переделал классификацию Виноградова В. В. согласно с фразеологией английского языка. Он выделил фразеологические единицы по структурно-семантическому принципу. [23, с. 26-27]. Согласно данной классификации, фразеологические единицы делятся на четыре класса на основе их коммуникативной функции:

1) номинативные фразеологические единицы, передающие сочетаниями, которые состоят из следующих ФЕ: субстантивные – a snake in the grass «змея подколотная», адъективные – long in the tooth «старый», предложные – in the view of – «вследствие» и адвербиальные – out of a blue sky «голубого неба»;

2) номинативно-коммуникативные ФЕ, такие как to dance on a volcano «танцевать на вулкане», to set the Thames on fire «сделать что-то необычное», to make (someone) turn (over) in his grave «заставить (кого-то) перевернуться в могиле», to put the hat on smb's misery «в довершение всех его бед»;

3) междометные ФЕ, которые показывают эмоции и отношение говорящего к вещам: a pretty kettle of fish! «хорошенькое дельце», Good God! «Боже милостивый!», God damn it! «Черт возьми!» Like hell! «Черта с два!»;

4) коммуникативные ФЕ, образующие посредством сокращения пословиц или поговорок, например, из пословицы «You can't make a silk purse out of a sow's ear» «путем обрезания его середины образовался фразеологизм to make a sow's ear» со значением «ошибаться».

Следовательно, фразеологизмы играют ключевую роль в лексической системе языка, так как они наглядно и точно выражают идеи, отражая многогранность реальности. ФЕ представляет собой фиксированное словосочетание, которое не подлежит свободному изменению в процессе речи и используется как цельная конструкция. Её устойчивость подразумевает, что она функционирует как законченный языковой элемент, исключая любые изменения в своих лексических составляющих или грамматической структуре.

Использование ФЕ зависит от контекста речи. ФЕ различаются по происхождению, значению и структуре. Отдельные ФЕ могут встречаться чаще других, и в новом контексте они могут приобретать новые смысловые оттенки.

#### 1.4.3 Роль ФЕ в художественном дискурсе

Изучение функционирования фразеологизмов в художественном тексте позволяет охарактеризовать идиостиль автора, который, по словам Н. С. Болотновой, «является многоаспектным и многоуровневым отражением языковой личности «творца», стоящего за текстом, с учетом ее многообразных проявлений в процессе текстовой деятельности, включая ориентацию на адресата» [6, с. 95].

Функции фразеологизмов классифицируются разными авторами по-разному. Можно выделить две большие категории функций:

1. Функции, присущие всем ФЕ – языковые функции, куда входят номинативная, сигнификативная, синтаксическая, символическая и кумулятивная функции (по классификации Н. А. Семеновой), или



константные функции, куда входят коммуникативная, номинативная и когнитивная функции (по классификации А. В. Кунина) [23, с 107].

2. Речевые функции, куда входят обобщающая, оценочно-характеризующая, экспрессивно-образная, эстетическая, фактическая и стилеобразующая функции (по классификации Н. А. Семеновой), или вариативные функции, включающие волонтактивную, дейктическую, результативную и прагматическую функцию, которая, в свою очередь, включает также стилистическую, кумулятивную, директивную и резюмирующую функции (классификация А. В. Кунина) [29, с. 83].

В своей работе «Стилистика современного русского языка» выдающийся лингвист И. В. Арнольд выделяет четыре основные черты, присущие художественному дискурсу [1, с 301]:

1. Эмотивность – передача автором своих эмоций и чувств, его отношения к изображаемому. Эмотивность проявляется в использовании эмоционально окрашенных слов, восклицаний, риторических вопросов и других экспрессивных средств языка.

2. Экспрессивность – усиление выразительности речи для воздействия на читателя. Экспрессивность достигается за счет использования ярких образов, метафор, сравнений, эпитетов и других образительно-выразительных средств.

3. Интенсивность – насыщенность речи образными средствами, высокая степень концентрации художественной информации. Интенсивность позволяет автору создать яркую, запоминающуюся картину и донести до читателя свои идеи и чувства.

4. Оценка – выражение автором своего отношения к описываемым событиям, персонажам и явлениям. Оценка может быть прямой (например, через использование оценочной лексики) или косвенной (через иронию, сарказм, гиперболу).

Эти четыре черты тесно связаны между собой и образуют единое целое, характерное для художественного дискурса. Эмотивность,

экспрессивность, интенсивность и оценка позволяют автору создать яркий, образный и воздействующий текст, который передает его уникальное мировосприятие и вызывает у читателя сильные эмоции и глубокие размышления.

В арсенале художественной речи, фразеологизмы служат обширной цели, главным образом влияя на уровень общения. Это происходит благодаря тому, что с их помощью эффективно передаются коннотации – то есть вложенные ассоциации, краски эмоций, и подсознательные смыслы, глубоко лежащие в семантике этих устойчивых выражений, вызывая таким образом схожие эмоциональные эхо в умах читающих.

Фразеология предложения насыщена методами выражения, внутри которых можно отметить два первостепенных применения. Начнем с детализирующей, или эмфатической функции, где фразеологизмы выступают как выдающиеся элементы предложения, несущие дополнительную смысловую нагрузку и обогащающие текст новыми контекстами, ситуационными описаниями и эмоциями – при этом, оставляя грамматическую структуру нетронутой.

Следующим значимым аспектом является стилистическая, или характеризующая функция, раскрывающаяся через призму коннотативных характеристик, вносящих в текст глубину как в плане эмоционально-оценочном, так и экспрессивно-стилистическом. Она позволяет описать, и в то же время, оценочно окрасить представление о предметах, явлениях, действиях и состояниях, делая тексты живыми и эмоционально окрашенными [14, с. 139].

Одной из следующих функций ФЕ в художественном дискурсе является создание характеров персонажей. Авторы используют фразеологизмы для передачи особенностей речи и мышления персонажей, что позволяет читателям лучше понять их менталитет, социокультурный контекст и внутренний мир. Например, использование определенных фразеологических оборотов может олицетворять образ определенной

социальной группы или даже эпохи. Другой важной функцией является создание атмосферы и передача настроения. ФЕ способны создавать определенное настроение в тексте, передавать эмоциональную окраску и атмосферу определенного времени и места. Они помогают читателям глубже погружаться в произведение и сопереживать переживаниям персонажей.

Кроме того, фразеологические единицы способны усиливать экспрессивность текста и делать его более запоминающимся. Они придают произведению определенный колорит, делают его более ярким и выразительным, что помогает создать более яркие образы и эмоциональные впечатления у читателей.

Таким образом, ФЕ выполняют множество функций в художественном дискурсе, от создания характеров и атмосферы до усиления экспрессивности и выразительности текста. Их использование обогащает языковое оформление произведений, делает его более живым и выразительным, что в конечном итоге делает художественный текст более привлекательным и запоминающимся для читателей.

Рэй Брэдбери, знаменитый американский писатель и один из ведущих мастеров научной фантастики, мастерски использовал ФЕ в своих произведениях, чтобы передать особенности атмосферы, создаваемой им в своих мирах, и чтобы усилить характеры персонажей, делая их более красочными и запоминающимися для читателей. Также ФЕ в произведениях писателя создавали определенную образность, выделяя важность поднимаемых в рассказах и романах тем.

ФЕ играли важную роль в произведениях Брэдбери, помогая ему делать мир своих рассказов и романов более убедительным и зримым. Они служили средством создания особой атмосферы и передачи настроения, что позволяло читателям глубже погружаться в произведения писателя.

Кроме того, ФЕ также помогали Брэдбери устанавливать контакт с читателями, так как многие из них были частью повседневной жизни людей

и вызывали у них эмоциональный отклик. Это делало произведения Брэдбери более проникновенными и близкими для широкой аудитории, помогая иметь лучшее понимание тем и идей, которые он хотел выразить.

Брэдбери также использовал ФЕ для создания ярких и запоминающихся образов. Они помогали автору воплощать своих персонажей в жизнь, придавая им уникальные черты и делая их более реалистичными. Это позволяло читателям лучше понимать мир, который создал писатель, и теснее связываться с его героями и сюжетами.

Таким образом, фразеологические единицы играли важную и неотъемлемую роль в произведениях Рэя Брэдбери, помогая ему создавать мир, который так привлекал читателей, делая его произведения более яркими, эмоционально насыщенными и запоминающимися.

#### Выводы по главе 1

В настоящее время многие ученые уделяют интерес изучению и анализу дискурса. Первыми учеными, кто начал использовать термин «дискурс», были С. Харрис и Ю. Хабермас. Современная лингвистика рассматривает дискурс в качестве инструмента коммуникации, цель которого заключается в построении текста или другого сообщения. Некоторые считают, что при определенных обстоятельствах, текст может рассматриваться как дискурс.

Художественный дискурс внушает свою неповторимость, отталкиваясь от традиционных коммуникативных форм. Он синтезирует эмоционально окрашенные, оценочные, эстетические и логически структурированные элементы в интеллектуальное и художественно насыщенное сообщение. Это создает целостную конструкцию, объединяющую в себе ясность мысли, визуальный образ и эстетическую ценность. Взаимодействие и взаимопонимание, возникающие между автором и читателем, ориентированы не только на объективные факты, но и

вносят в контекст личностные наблюдения, культурные предпосылки и уникальное видение реальности.

В лексическом составе языка фразеологизмы занимают особое место. Фразеологическая единица – это немотивированная группа слов, которая не может быть свободно составлена в речи, но воспроизводится как готовая единица. Она не допускает никаких изменений, иначе ее значение теряется. Шарль Балли, В. В. Виноградов, А. В. Кунин были одними из тех, кто изучал фразеологию.

Фразеологические единицы обладают рядом функций, главной из которых является прагматическая, а именно функция передачи коннотативного значения. Также использование ФЕ позволяет передавать характер персонажей, усиливать экспрессивность текста, а также создавать определенную атмосферу в тексте.

Фразеологизмы в коротких рассказах Рэя Брэдбери акцентируют внимание читателя на уникальности идиостиля автора, а именно на системе содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения. Писатель мастерски использовал ФЕ в своих произведениях, чтобы передать особенности атмосферы, создаваемой им в своих мирах, и чтобы усилить характеры персонажей, делая их более красочными и запоминающимися для читателей. Также ФЕ в произведениях писателя создавали определенную образность, выделяя важность поднимаемых в рассказах и романах тем.

## ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РЭЯ БРЭДБЕРИ

Во второй главе мы проведем анализ и классификацию ФЕ, полученных нами путем сплошной выборки. Материалом исследования послужили 30 рассказов Рэя Брэдбери. В общей сложности картотека примеров насчитывает 200 примеров (см. приложение).

Список рассказов выбранных для анализа: “Prologue: The Illustrated Man”, “The Veldt”, “Kaleidoscope”, “The Other Foot”, “The Highway”, “The Man”, “The Long Rain”, “The Rocket Man”, “The Fire Balloons”, “The Last Night of the World”, “The Exiles”, “No Particular Night or Morning”, “The Fox and the Forest”, “The Visitor”, “The Concrete Mixer”, “Marionettes, Inc.”, “The City”, “Zero Hour”, “The Rocket”, “Epilogue”[36], “Fog Horn”, “Hail and Farewell”, “Invisible boy”, “The April Witch”, “The Golden Apples of the Sun”, “The Murderer”[35], “The Sunset Harp”[34], “The Small Assassin”[37], “I Sing the Body Electric”[33].

Данные ФЕ конструируют художественный мир Рэя Брэдбери, репрезентируя его лингвистический талант, писательское мастерство и особенности мировоззрения.

### 2.1. Художественный мир Рэя Брэдбери

Рэй Брэдбери (1920-2012) – американский писатель, который получил всеобщее признание благодаря своим работам в области научной фантастики. Его детство прошло в Кокигане, штат Иллинойс, и уже тогда чтение и письмо были предметами его интереса.

Он так и не получил формального образования в области литературы, но это не помешало его карьере в этой области. Его талант и любовь к своему делу привлекли внимание читателей и издателей. Опубликовав свои первые работы в 1940-х годах, Брэдбери начал свою карьеру.

Роман «451 градус по Фаренгейту» является одной из самых известных работ Брэдбери. Опубликованный в 1953, он до сих пор

пользуется популярностью у читателей и затрагивает актуальные темы. В нем рассказывается история о будущем нашего мира, где книги запрещены и их нужно сжигать, а гаджеты заполонили все сферы нашей жизни. Эта работа является отличным предупреждением для человечества.

Но эта книга не является единственным успехом писателя. В своих коротких рассказах Брэдбери обращается ко многим темам, таким как детство, жизнь и смерть, война и мир, любовь, дружба и многие другие. Его истории популярны по сей день благодаря тем образам, которые он создает в своих работах. А читатель, в свою очередь, получает невероятные эмоции, которые так сложно иногда получить в реальной жизни. Главными ценностями писателя были свобода слова и выражения своих мыслей, он также боролся против цензуры.

Вклад Рэя Брэдбери в литературу и культуру настолько большой, что его нельзя измерить. Без сомнений, он оказал огромное влияние на развитие научно-фантастического жанра. И до сих пор его работы вдохновляют и мотивируют людей во всем мире.

Описание героев и мест действия является одной из сильных сторон работ писателя. Ему удалось создавать настолько яркие и красочные образы, что герои сами оживали, а читатель путешествовал не только по свету, но и во времени. Важно отметить, что все образы являются неповторимыми и настолько детальными, что невозможно не прочувствовать атмосферу рассказа или книги. Места событий его историй варьируются от глубин океана до других планет, от космических кораблей до самых настоящих городов в странах.

Работы Брэдбери наполнены символами и метафорами, например в романе «Вино из одуванчиков» данный напиток символизирует солнце, лето, детство и приятные моменты жизни человека, а овраг является символом смерти и разрушения.

Таким образом, целый художественный мир, созданный Рэем Брэдбери является абсолютно уникальным и неповторимым. Он настоящий

мастер передачи атмосферы и эмоций, и именно это так цепляет его читателей. Для этого он использует большое количество разнообразных приемов, в том числе и идиомы.

#### 1. Детализация и яркость описаний

Описания, которые использует Рэй Брэдбери являются крайне точными и детализированными. Очень часто мы можем «потрогать, почувствовать запах, вкус предмета, разглядеть мельчайшие детали». Например, мы можем почувствовать теплый рассвет, Легкое дуновение ветра и услышать шелест травы, который слышит и чувствует Дуглас из романа «Вино из одуванчиков». В этом заключается удивительная способность автора передавать «живую» атмосферу через слова и текст.

#### 2. Эмоциональная составляющая

Говоря об эмоциях, Брэдбери мастерски описывает чувства и переживания своих героев. Для этого он использует разные средства выразительности, в том числе и идиомы. Но помимо этих способов, предметы реального мира также играют немалую роль. Например, в рассказе “The Little Assassin” страх главной героини описывается через ее ребенка.

#### 3. Человеческий страх

Некоторые рассказы Брэдбери написаны в жанре хоррор. Он часто описывает леденящие кровь события, опасные места, а сюжет поворачивается непредсказуемым образом. Все это держит читателя в напряжении и постоянном чувстве тревоги. Примером такой работы является рассказ “The Veldt”. Читатель не может предугадать сюжет, постоянно думая, что же будет дальше.

Таким образом, литературу Брэдбери отличают некоторые особенности, которые делают его истории по-настоящему незабываемыми. Но не только из-за стиля письма он стал таким популярным. Что еще поспособствовало всеобщему признанию? Темы, которые, он поднимает. Вот некоторые из них:



#### 4. Общество и современные технологии

В современном мире все больше и больше нашего времени занимают компьютеры, телевизоры и другие «блага» технологического прогресса. Но на самом ли деле они так хороши, как мы считаем? Писатель предупреждает нас о возможных последствиях чрезмерного использования интернета и технологий в целом. Он делает акцент на том, что мы должны общаться в реальном мире, иначе человечество исчезнет.

#### 5. Человеческие эмоции

Продолжая предыдущую тему, мы должны помнить о том, что наши эмоции делают нас людьми. Мы не должны становиться черствыми, жестокими и бездушными. Люди должны поддерживать и помогать друг другу, независимо от цвета кожи, уровня образования или других мелочей, не имеющих никакого значения.

#### 6. Культура и ее ценность

Во многих своих работах писатель делает акцент на культуре. Он говорит о том, что мы должны сохранять ее, а не менять на современные технологии. Яркий пример такого произведения – «451 градус по Фаренгейту». Не будет культуры – не будет и цивилизации. Вот главный тезис, который формулирует Рэй Брэдбери.

#### 7. Жизнь в настоящем моменте

«Я живой», – говорит мальчик Дуглас, главный герой романа «Вино из одуванчиков». Наша жизнь становится все быстрее и быстрее, иногда кажется, что мы не успеваем даже вздохнуть. Все происходит и меняется с невероятной скоростью. Но Брэдбери всеми силами пытается нам напомнить, что мы обычные люди, которые должны наслаждаться простыми вещами и понимать, что жизнь не будет длиться вечно, а жить ее нужно прямо сейчас.

Таким образом, все темы, которые затрагивает Брэдбери были и будут актуальны всегда. О них можно рассуждать бесконечно. Неудивительно, что работы этого писателя оказали такое большое влияние на многие сферы

нашей жизни, например, на кино, искусство в целом, и даже компьютерные игры. Многие другие писатели вдохновлялись его работами, создавая свои произведения.

Говоря о кинематографе, солидная часть его книг была экранизирована, что привлекло еще больше внимания к его работам. Помимо того, многие режиссеры и сценаристы вдохновляются темами, которые он затрагивает, и создают целые сериалы или циклы фильмов. То же самое можно сказать и про видеоигры.

Подводя итоги, все эти факты еще раз указывают на большое влияние творчества Рэя Брэдбери на культуру и в целом тот мир, в котором мы живем. В прошлом он вдохновлял других писателей, а сейчас – сценаристов, графических аниматоров и людей многих других профессий. Он оставил свой великий отпечаток на нашей культуре. Темы его произведений актуальны по сей день, ведь они затрагивают настоящие жизненные ценности.

## 2.2. Идиоматический мир Рэя Брэдбери

Для рассмотрения отобранных нами идиом мы будем использовать следующие классификации.

Классификация В. В. Виноградова:

- 1) фразеологические сращения или идиомы;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания.

Классификация А. В. Кунина:

- 1) номинативные фразеологические единицы: субстантивные, адъективные, предложные и адвербиальные;
- 2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы;
- 3) междометные фразеологические единицы;
- 4) коммуникативные фразеологические единицы, образующие посредством сокращения пословиц или поговорок.

Структурная классификация идиом:

1) идиомы, в состав которых входят сравнительные обороты «as...as...» и «like»;

2) идиомы, подвергшиеся декомпозиции;

3) идиомы, в состав которых входят 2 ИЛИ 3 и более элемента.

Начнем анализ ФЕ с классификации В. В. Виноградова.

Примеры фразеологических срощений (идиом), выбранных из рассказов Рэя Брэдбери (64 единицы, 32 %):

- hand over fist – очень быстро,
- for good – навсегда,
- black mark – подстава, подвох,
- on the double – быстро,
- to pull a joke – шутить,
- sweet nothings – нежности,
- save your breath – ничего не говори,
- to be litmus paper – быть лакмусовой бумагой,
- a penny for your thoughts – способ узнать, о чем задумался

человек,

- with a stake in smb's heart – кол в сердце.

Примеры фразеологических единств: (76 единиц, 38 %):

- spend the night – переночевать,
- to be with no prospects – не иметь перспектив,
- to put a slow hand to the task – не торопиться с выполнением

задания,

- to keep one's hand in – не терять мастерства,
- to go mad – сойти с ума,
- to get one's nerves settled – успокоиться,
- to be in a rut – стать рутинной,
- come and go – приходить и уходить,

- have a look – взглянуть, посмотреть,
- to have a nose for something bad – предчувствовать что-то плохое.

Примеры фразеологических сочетаний (60 шт, 30 %):

- to trust hunches and instincts – верить интуиции,
- an ounce of truth – капля правды,
- to have the nerve – иметь наглость что-то сделать, отвагу,
- to lack the nerve – не хватать духа.

Проанализировав идиомы по классификации В. В. Виноградова, мы сделали вывод, что больше всего Рэй Брэдбери использует фразеологических единств (см. рисунок 1). Возможно, это можно объяснить тем, что их легче понять читателю, ведь главная цель литературы – донести мысль до человека, а не запутать его, поскольку в фразеологических единствах не должно быть непонятных слов с точки зрения современного языка. В своих рассказах писатель использует лексику понятную для обычного читателя, что также может объяснить преобладание данного вида фразеологизмов в его рассказах.

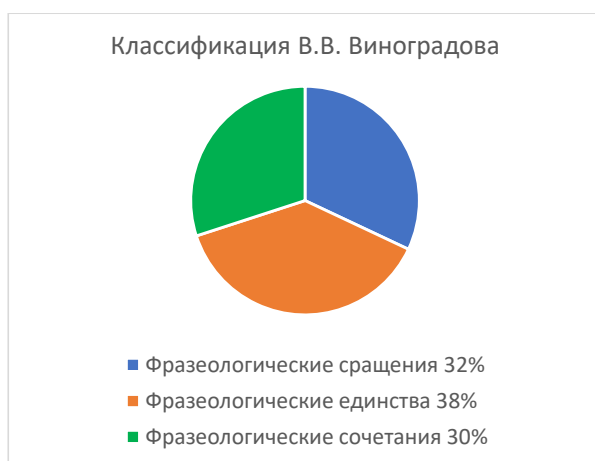


Рисунок 1 – ФЕ по классификации В. В. Виноградова

Продолжим анализировать ФЕ по классификации А. В. Кунина:

Примеры номинативные фразеологических единиц (34 %, 68 единиц):

Субстантивные фразеологические единицы:

- a bad dream – ночной кошмар;
- an ounce of truth – капля правды;
- sweet nothings – нежности.

Адъективные фразеологические единицы:

- as fit as a fiddle – здоров как бык.

Предложные фразеологические единицы:

- for one thing – одна из причин.

Адвербиальные фразеологические единицы:

- with one's iron fist – своей сильной рукой;
- here and there – в разных местах;
- on the double – быстро;
- at high noon – точно в полдень;
- every once in a while – время от времени;
- to fit together like the pieces of a jigsaw – идеально подходить друг другу.

Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы (36 %, 72 единицы):

- to be with no prospects – не иметь перспектив,
- to live the life of Reily – жить счастливую жизнь,
- to keep one's hand in – не терять мастерства,
- to go mad – сойти с ума,
- to get one's nerves settled – успокоиться,
- come and go – не задерживаться,
- to trust hunches and instincts – верить интуиции,
- to mean business – всерьез говорить о чем-то,
- to put things back together again – вернуть на свои места,
- to take it easy – расслабиться, успокоиться.

Примеры междометны фразеологических единиц (28 %, 59 шт):

- good God – Боже мой,

- to hell with you – к черту тебя,
- a rotten shame – позорище,
- for my sake – ради меня,
- never mind – не бери в голову,
- so long – пока,
- poor man – бедняга,
- by God! – ей-богу.

Коммуникативные фразеологические единицы, образующие посредством сокращения пословиц или поговорок (1 %, 1 единица).

- here is the beaten path – вот протоптанная дорожка.

Таким образом, меньше всего писатель использует коммуникативные фразеологические единицы, образующие посредством сокращения пословиц или поговорок, поскольку коммуникативные ФЕ наиболее узнаваемые и лишены оригинальности, тогда как другие виды ФЕ обладают большей образностью и эмотивностью (см. рисунок 2).

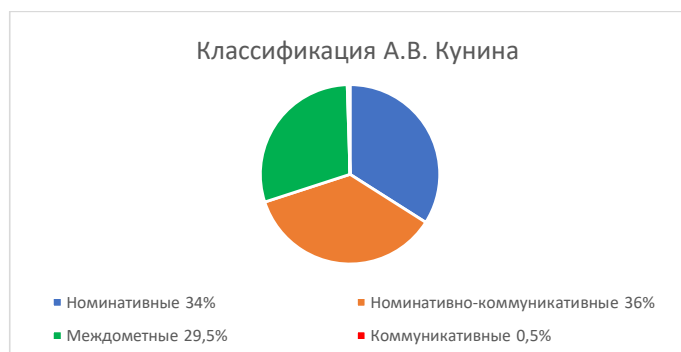


Рисунок 2 – ФЕ по классификации А. В. Кунина

Анализ идиом по структурной классификации:

Примеры идиом, в состав которых входят сравнительные обороты «as...as...» и «like» (5 шт, 2,5 %):

- to be as good as dead – быть почти мертвым,
- to be as white as lie is – быть таким же белым, как ложь,
- like a bad breath – словно плохое дыхание,

- as fit as a fiddle – здоров как бык,
- to cry like a child – плакать как ребенок.

Примеры идиом, в состав которых входят 2 элемента (71 единица, 35,5 %):

- for good – навсегда,
- to mean business – всерьез говорить о чем-то,
- a bad dream – ночной кошмар,
- second fiddle – вторая скрипка,
- sweet nothings – нежности,
- at times – иногда, временами,
- spend the night – переночевать.

Примеры идиом, в состав которых входят более 2-х элементов. (120 единиц, 60 %):

- to put things back together again – вернуть на свои места,
- to take it easy – расслабиться, успокоиться,
- to be in the same fix – быть в одинаковом положении;,,
- to be litmus paper – быть лакмусовой бумагой,
- a penny for your thoughts – способ узнать, о чем задумался человек;

- to learn a lesson – усвоить урок.

Сравнив количество идиом с 2 элементами и идиом с большим количеством элементов, мы видим, что второго типа идиом гораздо больше.

Чаще всего в работах, посвященных преобразованию фразеологизмов, выделяются следующие способы модификации фразеологических единиц:

1. Лексическая замена.
2. Грамматические изменения.
3. Добавление компонента.
4. Разделение.
5. Сокращение числа компонентов.

6. Замена утверждения отрицанием и наоборот.
7. Отсылка в контексте.
8. Контаминация.
9. Метаязыковое комментирование.
10. Субстантиваци.

Идиомы, подвергшиеся декомпозиции (4 единицы, 2 %):

- Here is the beaten path – вот протоптанная дорожка.

В английском языке существует идиома “to beat a path”, которая означает «протаптывать тропинку или путь». Рэй Бредбери трансформировал данную идиому и написал «дорожка протоптана». Способ трансформации: грамматическое изменение, в данном случае – использование пассивного залога вместо активного.

- To put the black mark on smb – подставить кого-либо.

Изначальный вариант данной идиомы – a black mark, означающая «пометка о неблагонадёжности». Способ трансформации: добавление компонентов.

- To be in high good spirits – быть в хорошем расположении духа, радостным, счастливым

Изначальный вариант идиомы – “to be in good spirits”. Писатель добавляет один элемент в исходный вариант для того, чтобы показать, насколько герои рассказа “The Golden Apples of the Sun” были воодушевлены, собираясь в предстоящий им полет на космическом корабле. Способ трансформации: добавление компонента.

- Bed of roses – не такой хороший, как кажется; не сахар.

Писатель оставляет только один элемент данной идиомы и говорит “your marriage hasn’t exactly been roses” «твоя женитьба – не сахар». Способ трансформации: сокращение числа компонентов.

Таким образом, идиомы с тремя элементами и более преобладают в коротких рассказах Рэя Бредбери, поскольку они позволяют выразить более сложные и нюансированные идеи и эмоции, а также понятному большому



количеству носителей языка. Писатель достаточно редко модифицирует уже существующие ФЕ, но если и меняет их, то незначительно, например, добавляет дополнительные элементы. Делает он это для того, чтобы не запутать своего читателя, и не придать двусмысленность выражению. Автор также использует идиомы со сравнительными оборотами сравнительно редко, потому что он стремится создать уникальные и запоминающиеся образы, а использование распространенных сравнений может ослабить этот эффект (см. рисунок 3).



Рисунок 3 – ФЕ по структурной классификации

### 2.3. Функциональная нагруженность ФЕ в рассказах Рэя Брэдбери

Фразеологические единицы играют важную роль в придании динамичности и экспрессивности коротким рассказам Рэя Брэдбери, поскольку в силу ограниченного пространства, рассказ тем не менее должен производить впечатление спонтанности, легкости, жизненной достоверности и в то же время выразительности и красочности языка.

Классификации идиом по функциям, наиболее ярко выраженным в рассказах:

1. Создание атмосферы непринуждённого повседневного общения.
2. Придание драматизма повествованию.
3. Выражение иронии.

4. Раскрытие внутреннего мира героев.
  5. Описание эмоционального состояния и настроения персонажей
- Начнем анализировать идиомы с первой функции.

1. Создание атмосферы непринужденного повседневного общения  
(44 единицы, 22 %)

- a rotten shame – позор,
- all right then, – ну ладно,
- amen – аминь,
- by God! – ей-богу,
- for God’s sake – ради Бога,
- for my sake – ради меня,
- God help him – Господи, помоги ему.

Все перечисленные нами примеры разговорных выражений помогают автору создать атмосферу «реальной жизни». Читатель видит живых людей, которые не всегда используют грамматически правильные конструкции, делают ошибки и используют устойчивые выражения, которые помогают сделать мысль более понятной и краткой. Общеизвестно, что устная речь стремится к экономии речевых усилий, поэтому мы используем идиомы в нашей речи.

Рассмотрим один из примеров более детально. Капитан Харт и его помощник Мартин приземлились на ракете на одну из планет. Они ждут, что местные жители радостно их встретят, но их появление не волнует никого из окружающих. Капитан отправляет своего помощника на разведку. Вернувшись, Мартин утверждает, что никто не придет их встречать, поскольку вчера произошло особое для этого города событие. Харт злится и говорит, что то, что происходит в этом городе это выдумки и позор. “I understand. Quite a shock for you. I know. A rotten shame, and all that”. В ситуации делового общения такие слова неприемлимы, что подтверждает, что это неформальное общение.

2. Придание драматизма повествованию (48 единиц, 24 %)

ФЕ в повествовании создают чувство неопределенности, ожидания и тревоги, захватывая внимание читателя и заставляя его следить за развитием событий. Благодаря идиомам читатель с легкостью может отследить развитие конфликтов, неопределенных ситуаций, угроз и препятствий, которые заставляют персонажей бороться за то, чтобы преодолеть трудности и добиться своих целей.

Следующие примеры взяты из сборника рассказов “The Illustrated Man”.

To be with no prospects – не иметь перспектив

Человек в картинках, рассказывая о своей жизни, говорит рассказчику о том, что он вынужден постоянно менять города, в которых живет из-за своей особенности. И в том городе, где он сейчас, у него нет ни малейшей перспективы найти работу и заработать необходимое количество денег. “...but here I am with no prospects.”

To figure a way out of this – найти выход

Суть рассказа «Kaleidoscope» заключается в том, что во время полета происходит разгерметизация ракеты и члены экипажа оказываются в открытом космосе. Они говорят, что нужно найти выход из этой ситуации “We’ve got to figure a way out of this”, но все понимают, что они обречены на смерть.

To put the black mark on smb – подставить кого-либо

Пока члены экипажа находятся в открытом космосе, они все еще могут общаться между собой с помощью связи. Холлис и Эплгейт ругаются друг с другом, и второй признается первому в том, что он подставил его, прежде чем его самого лишили работы. “I put the black mark on you just before I was tossed out myself.”

To go by the board – пойти по наклонной

В рассказе “The Man” капитан Харт разговаривает с лейтенантом Мартином о том, что все, во что раньше имело для них смысл, исчезло, а то, что происходило на Земле, пошло вниз по наклонной. Все стало намного

хуже, чем было раньше. Слова капитана космического судна: “Not since everything went by the board, everything we used to believe in, eh?”.

To be there for smb – заботиться, поддерживать

События, происходящие в рассказе “The Rocket Man”, разворачиваются внутри семьи, папа которой – космонавт. Он часто летает в космос и редко появляется дома. Но каждый раз, когда он возвращается, он говорит, что следующий его полет будет последним. Для его жены данная ситуация является очень тяжелой. Она считает своего мужа «мертвым», а то, что он возвращается на некоторое время лишь сон для нее. Один раз, разговаривая с сыном, отец признается ему, что он переживает, что он не поддерживает свою жену, и что его нет рядом. “I’m not there for her,” said Dad. В конце рассказа отец погибает.

In knots – нервничать, волноваться

“But this can't go on; my stomach's in knots all the time,” – говорит Дэвид, главный герой рассказа “The Little Assassin”. Его жена только что родила желанного ребенка, но она считает, что с мальчиком не все в порядке. Что-то с ним не так, он не обычный ребенок. Она жалуется своему мужу, что не любит своего сына, и что боится его. Слушая ее уже не первый день, он начинает понимать, почему она так считает и постоянно ходит в напряжении.

To go on down hill – опускаться на дно, катиться по наклонной

Два космонавта Хитчкок и Клеменс рассказывают друг другу о своей жизни, находясь на борту ракеты. Хитчкок пытается доказать, что люди не могут быть абсолютно уверены в существовании чего-либо в мире. Чтобы доказать свою теорию, он говорит о своей жизни. Он потерял свою работу, жену, а потом ему пришлось отдать сына на попечение тете. Все в его жизни пошло по наклонной. “So I lost my good job and left the editorial business and couldn't get another job and went on downhill”.

To have a hard time – испытывать трудности с чем-либо

Главная героиня рассказа “Zero Hour” говорит своей маме, что у ее нового друга некие трудности, потому что он прилетел к ним с другой планеты и ему непривычно здесь. “Anyway, he’s had a hard time.”

To make a scene – устроить, закатить сцену

Сьюзан и Уильям, супруги, наслаждаются солнечными деньками в Мексике 1938 года. Они путешественники во времени. Прибыли они сюда из будущего, откуда сбежали из-за ужасного политического режима. И все было бы замечательно, если бы за ними не следили. Их преследует человек из будущего, который хочет заставить их вернуться назад, поскольку они очень важные люди на атомном производстве. Сьюзан очень переживает по этому поводу, и спрашивает своего мужа, не устроят ли те люди скандал перед всеми. “They won’t make a scene, will they?”.

Все вышеперечисленные примеры описывают напряженные ситуации, в которых людям приходится принимать непростые решения, в которых они находятся в напряжении. Тревожная, нагнетающая атмосфера создана благодаря идиомам, которые использовал автор. Благодаря ним читатель может отследить драматизм по ходу повествования.

Таким образом, идиомы помогают автору описать тяжелые жизненные ситуации героев так, чтобы читатель прочувствовал данные проблемы и понял их глубину и сложность.

### 3. Выражение иронии (36 единиц, 18 %)

Ирония – это скрытая критика, выражение недовольства и неприятия. Благодаря использованию идиом с ироничным оттенком, писатель показывает свое неодобрительное отношение к тем или иным событиям либо же качествам своих героев.

To be ripped into confetti – разорвать на куски, превратить в конфетти.

Рассказ “The Other Foot”. На Марс, заселенный темнокожими людьми, прилетает светлокосый человек. Кто-то недоумевает, кто-то празднует, а кто-то совсем не рад этому событию. Многие «марсиане», которые раньше жили на Земле, жаждут мести. Они хотят убить этого человека, как раньше

«белые люди» убили их предков. Но после долгих душевных терзаний человек, затеявший все это, начинает понимать, что прошлая цивилизация, Земля тех времена исчезла, обратилась в пыль, что больше нет смысла в мести. “Now, for certain, all of that civilization ripped into confetti and strewn at their feet”. Автор поднимает вопрос войны и мира. Без сомнений, он критикует войну, показывает только реалистичную картину разрушений и сломанных жизней. И в завершении своего описания он использует данную идиому, чтобы показать, что ни к чему хорошему ненависть и вражда не приведут.

To pay the price of one’s brilliance – заплатить за свои успехи

Тема рассказа “The Concrete Mixer” отчасти пересекается с главной мыслью “The Other Foot”. Рэй Брэдбери также критикует войну, разрушения и смерть, которые она приносит. Эттила, живущего на Марсе, забирают на войну против Землян не по его воли. Он четко осознает, что ничем хорошим это не закончится. Пришло время платить за технический прогресс, которого они достигли. “And we shall pay the price of our brilliance.” В данной фразе четко прослеживается отношение автора к данной ситуации.

Not a bed of roses – не такой хороший, как кажется; не сахар

«Marionettes, Inc.» Разговор двух друзей заходит об их семейной жизни и женах. Их жены очень любящие, проявляющие заботу и внимание. Брэйлингу и Смиту это совсем не нравится. И первый говорит второму: “Poor Smith, your marriage hasn’t exactly been roses, has it?” «Бедняга Смит. Твоя семейная жизнь тоже не сахар, верно?» Очевидно, что Рэй Брэдбери высмеивает их. Казалось бы, у них все, о чем можно мечтать: хорошая работа, любящие жены и верные друзья. Но им этого недостаточно, и они хотят большего. Смит даже заказал себе двойника, который проводит время вместо него с его женой, пока тот может гулять и «отдыхать» от чрезмерного внимания своей супруги. Ирония писателя становится очевидной, когда двойник начинает вести себя как настоящий человек, а Смит узнает, что его настоящая жена также «подделала» себя. Здесь позиция

автора становится понятной: нужно ценить то, что у тебя есть, а настоящая любовь дорогого стоит.

To crowd one's luck – спугнуть удачу

Еще одна идиома из вышеупомянутого рассказа. Упомянув о том, что Брэйлингу удалось избавиться от своей жены на один вечер, он говорит: «Боюсь спугнуть удачу». “Mustn't crowd my luck,” said Bralng. В данном примере можно также увидеть отношение писателя к такому поведению. Он высмеивает этих мужчин, говорящих о том, что оказаться без их жен на некоторое время это уже удача.

Таким образом, темами, которые критикует Рэй Брэдбери, являются: чрезмерная уверенность человека в своем превосходстве, т.е., тщеславие и гордость, неблагодарность по отношению к имеющимся вещам и людям, присутствующим в жизни.

#### 4. Раскрытие внутреннего мира героев (38 единиц, 19 %)

Идиомы часто используют метафоры, сравнения и другие образные средства, что позволяет создавать яркие и незабываемые описания персонажей.

ФЕ также обладают высокой запоминаемостью из-за их образности и краткости. Они остаются в сознании читателя, создавая прочный образ персонажа.

To put a slow hand to the task – не торопиться с выполнением задания.

“With his eyes shut, he put a slow hand to the task of unbuttoning his shirt all the way down”. «Закрыв глаза, он не торопился расстегивать рубашку сверху вниз». Рэй Брэдбери с помощью этой идиомы показывает смущение и нежелание человека в картинках показывать свои татуировки.

He's a wise one for ten – семь пядей во лбу. Автор описывает очень умного человека. В данном примере также может проследиваться ирония, поскольку таким образом отец описывает своего сына, по вине которого в конце концов его родители погибают.

To trust hunches and instincts – верить интуиции

“Trust my hunches and my instincts”. С помощью данной идиомы писатель показывает уверенность человека в его действиях и словах.

To mean business – всерьез говорить о чем-то

“I did close it for a few days to show I meant business.” Я закрыл ее (игровую), чтобы показать, что я говорил серьезно.

Second fiddle – вторая скрипка

“It’s so big, so important that we’re second-rate – second fiddle”. «Это так важно, так важно, что мы на втором плане». Помощник объясняет капитану ракеты, что они являются второстепенными по важности людьми на другой планете, поэтому никто не обращает на них внимания.

To be litmus paper – быть лакмусовой бумагой

“Oh, we priests pride ourselves on being litmus paper, changing color in sin’s presence,” retorted Father Peregrine, “but what if Martian chemistry is such we do not color at all! «О, мы, священники, гордимся тем, что являемся лакмусовой бумажкой, меняющей цвет в присутствии греха, – возразил отец Перегрин, – но что, если марсианская химия такова, что мы вообще не поменяем цвет!»

Cock of the wall – важная персона

Одним из главных героев рассказа «The Small Assassin» является ребенок Дэвида и Алисы. После осмотра новорожденного врач описывает его как «важная персона», имея ввиду, что он здоров и никаким проблем с ним нет и быть не может. Данный пример также демонстрирует ироничное отношение автора к главному герою данного рассказа.

Таким образом, идиомы крайне точно передают определенные черты характера или качества людей, такие как: медлительность, ум, гордость, уверенность в себе, своих действиях и словах. Также в данных примерах можно проследить иронию автора, его насмешки и отношение к поведению его персонажей.

5. Описание эмоционального состояния и настроения персонажей (34 единиц, 17 %)



Использование идиом помогает выразить сложные эмоции. Они часто используются для описания тонких или сложных эмоций, которые бывает трудно выразить словами. Они могут усилить эмоциональное воздействие повествования, делая описания чувств более мощными и запоминающимися.

- to go mad – сойти с ума,
- to get one’s nerves settled – успокоиться,
- to have a nose for something bad – предчувствовать что-то плохое,
- to get a feeling – появиться (о предчувствии),
- insides always tight – быть в напряжении,
- to be boiled – злиться,
- to be set on smth – настроиться на что-то.

Рассмотрим более детально несколько примеров. Отец двух детей из рассказа “The Veldt” в последнее время находится в постоянном напряжении, поскольку его беспокоит эмоциональное состояние его детей. Во время беседы со своей женой он предлагает ей закрыть игровую комнату, пока он не успокоится и не придет в себя. “And lock the nursery for a few days until I get my nerves settled.” Используемая идиома показывает, насколько сильно его волнует ситуация, которая происходит на данный момент у них дома.

На Марс, где живут только чернокожие, прилетает светлокожий человек. Все жители этой планеты ждут с нетерпением его появления, смотрят в небо и ищут его глазами. Дети задают родителям вопросы: кто он такой, как он выглядит, что произойдет дальше? Один мальчик спрашивает свою маму, ничего ли страшного не случится, и она неуверенно отвечает: “I don’t know. I got a feeling, is all.” «Не знаю, у меня предчувствие». Но ее сын перебивает ее, и она так не договаривает фразу. Дело в том, что ее муж хочет отомстить этому человеку за войну в прошлом между двумя расами, когда было убито много темнокожих людей. Хотя его жена и не знает о его плане, глубоко в сердце она все же что-то подозревает.

Таким образом, идиомы выполняют крайне важные функции. Благодаря им, автор выражает свое отношение к происходящим событиям, критикует или поддерживает поступки своих героев, персонажи открывают свой характер и внутренний мир читателю. С их помощью автор передает эмоциональное состояние героев, даже малейшие оттенки чувств персонажей и их переживаний, а также придает драматизм повествованию. Идиомы, выполняющие данные функции, находятся примерно в равном соотношении, поскольку они в равной степени важны для автора. Именно благодаря им читатель может погрузиться в атмосферу рассказа (см. рисунок 4).



Рисунок 4 – Классификация ФЕ по функциям

Для более полного понимания функционирования идиом в рассказах Рэя Брэдбери проведем полный анализ нескольких коротких рассказов.

Рассказ “The Veldt”. Джордж и Лидия Хедли молодые родители. У них есть замечательные дочь и сын, прекрасный дом и все, о чем можно только мечтать. Их семья достаточно обеспеченная, поэтому они смогли купить себе «умный дом». Теперь им не приходится готовить еду, стирать или убирать, а дети играют сами с собой в специальной игровой комнате, которая показывает им все, о чем они подумают. Казалось бы, что их жизнь идеальна, но все оказывается не так просто. Лидия начинает замечать, что в

последнее время из игровой комнаты слышатся страшные крики, а заходя туда, она видит жаркую пустыню и кровожадных львов. Она сообщает об этом своему мужу, но поначалу он не придает этому никакого значения. Лидия настаивает на то: чтобы закрыть игровую, пока она не придет в себя. “And lock the nursery for a few days until I get my nerves settled”. Первая идиома, которую использует Рэй Брэдбери – “to get one’s nerves settled” – успокоиться, прийти в себя. С ее помощью писатель показывает силу эмоциональных переживаний своей героини. Эта ситуация волнует ее так сильно, что ее «нервы пошатнулись». После долгого разговора мужа и жены, они все же принимают решение закрыть игровую на несколько дней и отключить свой умный дом. Перед этим они еще раз заходят в детскую, чтобы проверить все еще раз. Лидия предполагает, что Питер, их сын, мог что-то поменять в работе комнаты, чтобы она больше не менялась. “He’s a wise one for ten” – «семь пядей во лбу». Так говорит мать про своего сына. Данную фразеологическую единицу Брэдбери использует, чтобы показать уровень интеллекта. Без сомнений, это преувеличенное описание умственных способностей ребенка, но оно идеально отражает остроту ума мальчика. Дети возвращаются домой и узнают новости об отключении системы умного дома. Они устраивают скандал родителям, после чего отец зовет домой психолога, который бы оценил состояние детей и происходящей обстановки. Смотря на все это, он делает вывод, что происходит что-то неладное, и у него плохое предчувствие. “I have a nose for something bad”, – говорит психолог. “Trust my hunches and my instincts” – поверь моей интуиции. Данные идиомы помогают подчеркнуть уверенность человека в своих словах и чувствах. Затем Джордж говорит о том, что он действительно закрыл игровую на несколько дней и отключил некоторые приборы. “I did close it for a few days to show I meant business”. “To mean business” – «говорить серьезно». Данное устойчивое выражение также подчеркивает стойкое намерение человека выполнить то или иное действие. Дети в очередной раз устраивают скандал, и родители разрешают им

поиграть в комнате еще одну минуту перед тем, как выключить ее навсегда. Дети обманывают родителей, заставляют их самих зайти в комнату, запирают дверь снаружи и смотрят, как их родителей пожирают львы.

Данный рассказ вызывает тревогу и поднимает тему жестокости и насилия. Большая часть идиом, использованных в тексте, являются достаточно серьезными, например, *to mean business*, *to have a nose for smth bad*, *to get one's nerves settled*. Писатель использует именно их, чтобы показать важность проблемы, возникшей перед родителями, и их искреннее желание решить ее. Они действительно заинтересованы в исправлении данной ситуации. Мы понимаем, что автор находится на стороне Лидии и Джорджа. Дети же, наоборот, являются антагонистами. Скорее всего, идиому *"He's a wise one for ten"* Брэдбери использует с иронией. Он критикует потребительское отношение детей к родителям. Таким образом, этот рассказ учит нас не забывать об общечеловеческих ценностях, таких как любовь, семья и забота, во время технологического прогресса, а идиомы помогают автору подчеркнуть эти идеи более точно.

Второй рассказ, выбранный нами для анализа – *"Hail and Farewell"*.

*"The time was up"* – время истекло. С такой идиомы начинается данный рассказ. Пришло время уходить. Вилли, главный герой рассказа, вечный ребенок, он взрослый человек, который не растет. Не все знают его секрет, поэтому он вынужден скитаться по миру в поисках нового дома примерно каждые 4-5 лет. Его жизнь заключается в том, чтобы найти новую семейную пару без детей, делать их счастливыми на протяжении нескольких лет, рассказывать свой секрет и исчезать навсегда. И этот раз не был исключением. Его новыми приемными родителями оказались Анна и Стив, которым там тяжело сейчас прощаться со своим «приемным сыном». Он благодарит их за замечательные три года, прожитые вместе, и отправляется на поиски новой семьи. Перечисляя все семьи, в которых он когда-либо жил, он вспоминает семью Робинсонов. При первой встрече, Эмили Робинсон спрашивает его, не пора ли ему домой. *"Don't you think you better hit for*

home?”. Данная идиома создает атмосферу разговорной речи, и читатель словно оказывается свидетелем того диалога. Затем Вилли вспоминает их разговор, где Эмили спрашивает его, какого это быть вечно молодым и здоровым. “How does it feel to be young forever? To look like a silver dime new from the mint?”. На протяжении всего рассказа Брэдбери подчеркивает детскую красоту Вилли, его пухлое детское личико и золотистые волосы. А данная идиома не дает читателю забыть его внешность и лишней раз подчеркивает его детское обаяние. Также благодаря этой фразеологической единице и описанию персонажа в целом, читатель чувствует отношение автора к герою и его поступкам. Продолжая разговор, Вилли говорит, что он смирился с тем, что его не берут и не воспринимают всерьез, ведь он выглядит как маленький мальчик. Поэтому его работой стало радовать бездетные семьи своим присутствием в них. “All I had to do was be a mother’s son and a father’s pride”. Все, что он мог делать – быть гордостью родителей. Ему пришлось «отрезать себя от взрослого мира». “I’m a boy, I told myself, I’ll have to live in a boys’ world, read boys’ books, play boys’ games, cut myself off from everything else.” Эта идиома также показывает серьезность намерений главного героя, его отношение к своей жизни и «делу жизни». Покидая город, его жители прощаются с Вилли, используя идиому “So long”, которая также создает атмосферу живой речи и неформальную обстановку. Рассказ заканчивается тем, что главный герой уезжает в другой город, где начнется его новая жизнь.

Проанализировав оба рассказа, можно сделать вывод, что фразеологические единицы, использованные Рэем Брэдбери выполняют самые разнообразные функции. Они помогают описывать людей, их черты характера, физическое состояние, выражать иронию, критиковать персонажей и их поступки, показывать проблемные ситуации и их отношение автора к ним. Идиомы являются неотъемлемой частью произведений Брэдбери. Чаще всего он использует их изначальные варианты, боясь вызвать недопонимание. В его работах преобладают ФЕ с

большим количеством единиц, что помогает создавать более точные и понятные образы. Также мы выявили, что наиболее важными темами работ являются: любовь, война и мир, ценность человека в мире, его предназначение, основные человеческие ценности, жизнь и смерть. Его рассказы оживают благодаря разговорным фразам, которые он мастерски использует, тем самым передавая живые эмоции его героев.

#### 2.4. Комплекс упражнений по внедрению результатов исследования в практику обучения английскому языку в средней школе

Комплекс упражнений разработан для обучающихся 10 классов в рамках темы «The body beautiful» УМК М.В. Вербицкой Английский язык “Forward”, который направлен на знакомство с английскими идиомами.

Цель разработанного нами комплекса состоит в развитии языковых компетенций учащихся, в т.ч. навыка говорения путём работы с упражнениями повышенной трудности. Обучение по данному комплексу позволяет закрепить практические навыки различных видов речевой деятельности.

Структура комплекса упражнений состоит из 3 этапов, включающих в себя 11 упражнений.

Тема данного комплекса направлена на ознакомление с лексическим материалом, формирование лексических навыков и закрепление уже существующих. Упражнения развивают навык говорения, сфокусированы на развитии способности осуществлять устное речевое общение в разнообразных ситуациях.

Данный комплекс разработан с опорой на требования Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования (далее ФГОС).

Согласно ФГОС, обучение школьников английскому языку в старшей и средней школе направлено на развитие иноязычной компетенции. Планируемые предметные результаты должны включать в себя развитие:

- речевой компетенции (навыки чтения, говорения, слушания и письма),
- языковой компетенции (овладение и оперирование новыми языковыми средствами),
- социокультурной компетенции (знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка и способность использовать эти знания при общении),
- компенсаторной компетенции (умение компенсировать недостаточность знаний),
- учебно-познавательной компетенции (умения совершенствования учебно-познавательной деятельности).

Разработанный нами комплекс упражнений был составлен согласно ФГОС и отвечает предъявляемым требованиям, а именно:

- 1) обеспечивает формирование толерантного отношения к другим культурам, их ценностям и выраженной личной позиции; развивает национальное самосознание на основе знакомства с жизнью сверстников в других странах;
- 2) обеспечивает формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширяет и систематизирует полученные знания, развивает умение их применения;
- 3) обеспечивает достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;
- 4) формирует и развивает мотивацию к совершенствованию владения иностранным языком, в том числе на основе наблюдения и самооценки.

Warming-up.

Answer the questions:

1. What is an idiom?
2. How often are idioms used in your opinion?
3. Is it easy to understand an idiom?

4. Do you use a dictionary when you come across an idiom in a text?

Этап 1. Презентации лексики:

Task 1.

a) Read the following sentences and try to find idioms describing people's appearance and character. Guess their meaning.

1. He had plenty of free time and was in no hurry. He put a slow hand to this task.

2. Wait for him to calm down. He's just got a phone call and his boss shouted at him. He's boiled.

3. She's never been so happy in her entire life. She's in high spirits.

4. I'm so happy you've overcome your illness. You look like a silver dime new from the mint.

5. Many old people are out of step with new technology.

6. He is an excellent student and an obedient child. He's his mother's son and his father's pride.

7. I know something is going to happen. I have a nose for something bad.

b) Read the following sentences and try to find idioms that help to describe different life situations. Guess their meaning.

1. Most children live the life of Reilly as they don't have to work and think about money and other problems.

2. Their marriage was not a bed of roses. They always argued and fought with each other.

3. If the government didn't stop the war, the whole world would be ripped into confetti.

4. The scientists discovered a new virus that is spreading all around the world. People are getting ill and the scientists have to pay the price of their brilliance.

5. He says he can detect lie in every situation. He considers himself litmus paper, changing colour when people are not being honest.



6. A: We are being late! Hurry up! B: Keep your shirt on. We still have plenty of time to get ready.

7. Looking at their relationships, everybody says they fit together like the pieces of a jigsaw. They always help and support each other.

Task 2. Match the idioms with their explanation (см. таблицу 2).

Таблица 2 – Task 2

1. to put a slow hand to smth	a) not to be in harmony or conformity with
2. to be boiled	b) pleasant or easy
3. to be in high spirits	c) to be a decent person
4. to look like a silver dime new from the mint	d) to be a detector of smth
5. to be out of step with smb/smth	e) to be angry
6. be a mother's son and a father's pride	f) to be destroyed
7. to have a nose for something bad	g) to be extremely happy
8. live the life of Reilly	h) to be in no hurry to do smth
9. bed of roses	i) to experience the bad result of something you have done
10. to be ripped into confetti	j) to fit smth/smb perfectly
11. to pay the price of one's brilliance	k) to have a feeling that smth bad is going to happen
12. to be litmus paper	l) to live a life without worries
13. keep your shirt on	m) to look happy and healthy
14. to fit together like the pieces of a jigsaw	n) to stay calm

Task 3. Match the parts of idioms (см. таблицу 3).

Таблица 3 – Task 3

1. to put	a) a silver dime new from the mint
2. to be	b) of one's brilliance
3. to be in	c) a slow hand to smth
4. to look like	d) and a father's pride
5. to be out	e) life of Reilly
6. be a mother's son	f) boiled

*Продолжение таблицы 3*

7. to have a nose	g) into confetti
8. to live the	h) paper
9. bed	i) like the pieces of a jigsaw
10. to be ripped	j) high spirits
11. to pay the price	k) shirt on
12. to be litmus	l) of roses
13. keep your	m) of step with smb/smith
14. to fit together	n) for something bad

Task 4. Translate the following sentences into good Russian.

1. His school days are so busy. He comes home exhausted and always puts a slow hand to doing his homework.
2. Stop lying to me! I know that's not true. Tell the truth or I'll get boiled.
3. The day she got promoted she was in high spirits.
4. That girl is so beautiful. She looks like a silver dime new from the mint.
5. Teenagers are out of step with the idea of reading paper books.
6. He was the least lovable and successful child of her parents. He could never become his mother's son and his father's pride
7. At first sight people living next to the sea seem to live the life of Reilly.
8. That evening with him was a bed of roses for her. They were walking all night long holding their hands.
9. Have you heard the news? I have a nose for something bad. This couldn't be a joke.
10. She got home and discovered that someone had broken into her house. Half of her things was stolen and the other half was ripped into confetti.
11. Children's cry is often a litmus paper of pain that they have. It's a sign to their mothers to check on their kids.

12. Falling in love is a great feeling but we should keep our shirt on and avoid making quick conclusions about someone.

13. The fraud thought he could deceive poor lady but now he has to pay the price of his brilliance in prison.

14. Parents believe that teachers and children should fit together like the pieces of a jigsaw. Only then students can have really good results.

Этап 2. Отработка лексики

Task 5. Fill in the gaps with the right prepositions.

To put a slow hand ... smth, to be ... high spirits, to look like a silver dime new ... the mint, to be ... step ... smb/smth, to have a nose ... something bad, live the life ... Reilly, bed ... roses, to be ripped ... confetti, to pay the price ... one's brilliance, keep your shirt ..., to fit together like the pieces ... a jigsaw.

Task 6. Use the idioms from exercise 2 instead of the underlined phrases.

1. Your newborn child looks so healthy and strong. Congratulations!
2. You have to face the consequences of what you've done.
3. This dress and coat match really well. You'll definitely win the beauty pageant.
4. They were extremely happy when they finally met their distant relatives.
5. The teacher was running out of patience because of his students' behaviour. Eventually he got mad.
6. Slow down! Take a break, you have a wonderful opportunity to have a rest in one of the most beautiful cities of the world.
7. Our grandparents don't approve the music we listen to.
8. I saw that stranger at this very place yesterday but he doesn't live here. I feel like something strange is going to happen.
9. His parents tell everybody about their son's achievements.
10. His life hasn't been easy lately. He lost his job and got divorced.
11. His character traits and his job suit him perfectly. His patience and accuracy are what a good surgeon needs.

12. He leads a careless life in that city near the coastline.
13. Children often say that their pets destroy their homework.
14. A child's loneliness can be a sign of him being bullied.

Task 7. Fill in the gaps with the newly learnt idioms from exercise 2. Pay attention to the context.

1. Their kids \_\_\_\_\_ to their homework. It takes them almost four hours to complete it.
2. Don't be \_\_\_\_\_. Take a deep breath, count to ten and repeat it a few times. You'll immediately feel better.
3. She's just passed her final driving test. She's getting her driver's license next week. She has never been happier. She \_\_\_\_\_.
4. Last time we met you looked so exhausted but now you \_\_\_\_\_.  
What have you done to look so healthy?
5. Student books always \_\_\_\_\_ with the latest information. It's impossible to create a book with the latest information because scientists and researchers constantly learn something new.
6. He's a top student studying in one of the best universities of the country. He also takes part in charity and ecological projects. His parents couldn't dream of a better son. He \_\_\_\_\_.
7. His intuition is very well developed. He \_\_\_\_\_. He can predict almost every bad event.
8. People think that students \_\_\_\_\_. Studying in university is the happiest time of a person's life as you can do whatever you want.
9. This summer was not \_\_\_\_\_ for their family. They faced lots of difficulties but managed to cope with all of them.
10. His self-confidence was \_\_\_\_\_ when she refused to marry him.
11. This time the man was caught red-handed. Now he has to and pay the fine.

12. They say that a girl's new haircut sometimes can be \_\_\_\_\_ of her breakup and a strong will to start a new life.

13. The boy wanted to show his father something so badly that he couldn't stop running. His father told him to \_\_\_\_\_.

14. Love at first sight happens sometimes. People immediately start thinking that they \_\_\_\_\_.

Keys:

1. Put a slow hand.
2. Boiled.
3. Is in high spirits.
4. Look like a silver dime new from the mint.
5. Are out of step.
6. Is a mother's son and a father's pride.
7. Has a nose for smth bad.
8. Live the life of Reilly.
9. Bed of roses.
10. Was ripped into confetti.
11. Pay the price of one's brilliance.
12. Litmus paper.
13. Keep his shirt on.
14. Fit together like the pieces of a jigsaw.

Этап 3. Воспроизведение лексики.

Task 8. Use the idioms from exercise 2 in a dialogue of your own. Work in pairs. You can choose one of the following topics or make up your own:

1. The first thought that came up to your mind this morning.
2. Your dream life.
3. How would the world look like without the Internet?
4. What would you behave like if you were born 200 years ago?

Have a look at the example below:

A: Have you talked to Adam recently?

B: No, I haven't. I only see him once in a while. What's up?

A: He seems to be living the life of Reilly. Not going into detail, lately his life hasn't been roses but it looks like he managed to figure out a way of it. His smile is a litmus paper of his happiness.

B: I also hope his bad days are ripped into confetti. By the way, I heard he's got a new prosperous job.

A: Yeah! He's definitely his mother's son and his father's pride.

Task 9. Write any story trying to use as many idioms as possible. You can choose any of the following topics or make up your own.

1. The happiest day of my life.
2. My first day at school.
3. The day I learnt a lesson.
4. The morning I overslept and got late to school.

Have a look at the example below:

Danny's grandfather is an old man but Danny admires him. He always puts a slow hand to his tasks but does everything really carefully. He is never boiled, He always stays calm. Even though he's 90 years old he looks like a silver dime new from the mint. He does sports regularly. He's out of step with new technology but it doesn't seem to bother him at all. He is definitely living the life of Reilly.

Task 10. Read the text and use the following idioms instead of the underlined phrases. (to pay the price of one's brilliance, to fit together like the pieces of a jigsaw, to be in high spirits, to have a nose for smth bad, to be a mother's son and a father's pride, to live the life of Reilly, to be ripped into confetti, to be boiled).

Once upon a time there was one great kingdom ruled by a queen and a king. They lived a life without worries, were loved by their people and were expecting a baby. The day she was born the whole kingdom was extremely happy except for one evil witch. She was so angry that she decided to steal the princess. While everybody was having fun and didn't have a feeling that something bad was going to happen the witch sneaked into the castle and kidnapped the girl. The thing is

the princess' hair had magic power and could heal wounds and make people live forever. The witch kept the girl in a remote tower in the depths of the forest where nobody could find them. The king and queen's life was suddenly destroyed.

Long story short, 18 years later a prince found the girl and saved her. The witch had to experience the bad result of what she had done and was killed. The princess returned home and became even a better ruler than the queen and the queen. She was very much loved by the people as well. She was a decent person. The young princess and her prince lived happily ever after and fit together perfectly.

Task 11. Read the descriptions of famous book and movie characters, guess their names and write in the opposite column.

Таблица 4 – Task 11

The character	Character's name
This boy's life wasn't a bed of roses. Even though his parents died he became his mother's son and his father's pride. He wasn't an ordinary boy. He was a wizard and went to a famous magic school. Have you guessed him?	
This woman looks like a silver dime new from the mint. Her job is to take care of children. She can both pull jokes and be litmus paper for children's tricks. She has an elegant hat and always carries an umbrella.	
This book character is not a human. He is kind and funny. He lives the life of Reilly. He also has some really good friends with whom he fits together like the pieces of a jigsaw. They live in a forest and have everyday adventures. The character is based on a toy that the son of the writer used to play with. Have you guessed his name?	
This book character is a boy. He takes a group of friends to the country where children never grow up. They are fascinated at first but when the children start facing difficulties their dreams of carefree life are ripped into confetti and they want to go home.	
The boy's family is very poor and they are struggling to make ends meet. One day he gets a golden ticket to a chocolate factory with some other kids. The tests that the owner of the factory conducts become litmus paper of children's vices. At the end of the book the main character wins the first prize and helps the owner to run his business.	

Keys: Harry Potter, Mary Poppins, Winnie-the-Pooh, Peter Pen, Charlie from "Charlie and the Chocolate Factory".

Таким образом, данный комплекс упражнений на развитие не только речевой компетенции, но также социокультурной, которая является чрезвычайно важной при общении с носителями языка, поскольку знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка также оказывает большое влияние на результат общения.

#### Выводы по главе 2

Произведения Рэя Брэдбери являются уникальными и неповторимыми. Его работы завоевали всеобщую любовь не только благодаря ярким персонажам, непредсказуемым сюжетным поворотам, но и тем темам, которые он затрагивает. Чаще всего он пишет про любовь, взаимоотношения людей, дружбу, не забывая время от времени заставлять читателей задуматься о том, правильно ли они живут свою жизнь. Некоторые его работы являются настоящим предупреждением о том, что будет, если мы забудем свою культуру и ценности, и полностью доверим свою жизнь современным технологиям. Для создания своих запоминающихся образов он использует средства художественной выразительности, в том числе и идиомы.

Проведя анализ выбранных нами ФЕ по нескольким классификациям, мы пришли к следующим выводам. По классификации ФЕ В. В. Виноградова фразеологические единства преобладают в тексте. Это может быть связано с тем, что Рэй Брэдбери использует достаточно простую лексику, понятную для читателя, чтобы не вводить его в заблуждение. Анализ ФЕ по классификации А. В. Кунина показал, что писатель не слишком часто модифицирует идиомы, а чаще использует их изначальные варианты. В его работах преобладают идиомы с тремя и более элементами. Говоря о функциях, которые выполняют ФЕ, они отличаются разнообразием. Самыми частыми являются: придание драматизма, создание атмосферы повседневного общения, раскрытие внутреннего мира героев и описание их настроения, а также выражение иронии, поскольку



автор часто показывает свое отношение к тем или иным событиям, высмеивая их.

Благодаря использованным фразеологическим единицам читатель полностью понимает главную мысль рассказа, а Рэй Брэдбери может описать персонажей и их чувства крайне точно. Также использованные им идиомы отражают те сферы, которые являются важными для писателя. В работах Брэдбери идиомы выполняют настолько разные функции, что без них его истории были бы не такими красочными. С помощью разговорных выражений создается атмосфера «живой речи» и непринуждённого повседневного общения. Читатель словно находится внутри повествования и наблюдает за всеми событиями своими глазами. С помощью идиом, которые выражают иронию, писатель высмеивает черты характера своих героев и критикует их поступки. Также ФЕ крайне точно раскрывают внутренний мир персонажей, их настроение и эмоции.

Проведенный нам анализ фразеологических единиц помог создать комплекс упражнений, направленный на развитие социокультурной, речевой, языковой, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. Также разработанный нами комплекс полностью соответствует требованиям ФГОС, а именно: обеспечивает формирование языковой компетенции, повышение ее уровня и формирует толерантность по отношению к другим культурам, их ценностям и обычаям.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе мы провели анализ фразеологических единиц, использованных великим писателем-фантастом Рэем Брэдбери в его коротких рассказах, что позволило нам описать их значимость в художественном мире писателя. Для полного анализа нами был изучен ряд теоретических вопросов и были сделаны следующие выводы.

Теория дискурса является особо важной в лингвистических исследованиях. Различают разные виды дискурса, но художественному дискурсу уделяют не так много внимания, поэтому его изучение является особенно актуальным. Данный вид дискурса кардинально отличается от других видов. Дело в том, что он представляет собой особый характер взаимоотношений читателя и писателя. Он также является отражением ценностей и культуры определенной страны. Ю. Лотман был одним из тех, кто описал специфические признаки художественного дискурса.

Художественный дискурс является отражением художественной картины мира и идиостиля писателя. Рэй Брэдбери передавал образы, описанные в его произведениях с помощью фразеологических единиц. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. Их значение невозможно понять по тем элементам, которые входят в их состав. Идиому нельзя трансформировать или поменять ее элементы местами. Установить ее происхождение крайне сложно. В. В. Виноградов, советский лингвист, определял фразеологическую единицу как «лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы». Шарль Балли, В. В. Виноградов, Кунин А. В. были одними из тех, кто изучал фразеологию.

Рэй Брэдбери является выдающимся, всемирно известным американским писателем. Его произведения не теряют актуальности даже с течением времени. В некоторых из них он даже сумел предугадать, что

произойдет с нашим обществом в будущем. Его работы затрагивают разнообразные темы. Секретом его популярности стали, в частности, запоминающиеся и яркие образы его персонажей и миров, в которых происходят неожиданные события. В создании таких образов писателю помогают фразеологические единицы или идиомы.

Для классификации идиом, использованных Рэем Брэдбери в его рассказах, мы использовали следующие классификации: классификацию В. В. Виноградова, А. В. Кунина и структурную классификации. Проведя анализ выбранных нами ФЕ по данным классификациям, мы пришли к следующим выводам.

Фразеологические единства преобладают в тексте согласно классификации В. В. Виноградова, поскольку они обладают большей образностью и эмотивностью. Анализ ФЕ по классификации А.В. Кунина показал, что номинативно-коммуникативные идиомы преобладают в тексте, что связано с тем, что их легко использовать в речи, не задумываясь о грамматической структуре или точном значении отдельных слов. Брэдбери в основном использует идиомы в их исходном виде, чтобы обеспечить их узнаваемость, сохранить их традиционное значение, усилить их экспрессивность и соответствовать стилю своих рассказов. Причиной того, что в работах преобладают идиомы с тремя и более элементами может случить то, что такие идиомы позволяют выразить более сложные и нюансированные идеи и эмоции, они часто более образны и выразительны, чем более короткие, а также более распространены и понятны большинству носителей языка.

Говоря о функциях, которые выполняют ФЕ, они отличаются разнообразностью. Ирония, критика героев и их поступков являются важной частью рассказов писателя. Чувство неопределенности, тревоги и всепоглощающего ужаса также зависит от использованных идиом. Красочное описание героев и их точных, сложных для передачи эмоций было бы невозможно без ФЕ. И немаловажной функцией является то, что

устойчивые выражения делают мысль более понятной и краткой, создавая атмосферу устной речи в произведениях писателя.

Проанализировав идиомы, мы выявили те темы, на которые писатель хотел обратить внимание, а именно любовь и дружба, война и мир, ценность человека в мире и его предназначение, основные человеческие ценности, жизнь и смерть.

Анализ выбранного материала позволил разработать комплекс упражнений для 10 класса старшей школы, направленный на развитие речевой, языковой, компенсаторной и учебно-познавательных компетенций. Комплекс состоит из 11 заданий и может использоваться в течении образовательного процесса.

Таким образом, идиоматический мир является неотъемлемой частью художественного дискурса, созданного Рэем Брэдбери.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – Москва : Просвещение, 1973. – 382 с.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс : Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. – ISBN 978-5-85270-307-9.
3. Асратян З. Д. Дискурс художественного произведения / З. Д. Асратян // Вопросы теории и практики. – 2015. – № 3 (45). – С. 30–34.
4. Белинский В. Г. Русская литература в 1841 году / В. Г. Белинский. – Москва : Антология мысли, 1948. – 120 с.
5. Богданов В. В. Текст и текстовое общение : учеб. пособие / В. В. Богданов – Санкт–Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 1993. – 68 с.
6. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика художественного текста: лексическая структура и идиостиль / Н. С. Болотнова, И. И. Бабенко, А. А. Васильева. Томск : [б. и.], 2001. – 95 с.
7. Боротько В. Г. Элементы теории дискурса / В. Г. Боротько – Грозный: Изд-во Чечено-Ингушского университета, 1981. – 133 с.
8. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – Благовещенск : БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. – 384 с. – ISBN 978-5-9710-1387-7.
9. Варбот Ж. Ж. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев. – Москва : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1998. – 54 с.
10. Виноградов В. В. О теории художественной речи : учеб. пособие / В.В. Виноградов. – Издание 2-е, исправленное. – Москва : Высшая школа, 2005. – 128 с. – ISBN 978-5-06-004547-1.

11. Винокур Г. О. Об изучении языка литературных произведений / Г. О. Винокур. – Москва : [б. и.], 1959. – 231 с.
12. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак. – Волгоград : Перемена, 1997. – 139 с.
13. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – Москва : [б. и.], 2008. – 144 с. – ISBN 978-5-9710-8053-4.
14. Григораж А. М. Фразеология и стиль / А. М. Григораж. – Киев : Высшая школа, 1991. – 250 с.
15. Григорьев В. П. Заглавие. Грамматика идиостиля / В.П. Григорьев. – Москва : Наука, 1983.
16. Григорьева В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты: монография / В. С. Григорьева. – Тамбов : Изд-во Тамбовского государственного технического университета, 2007. – 307 с. – ISBN 978-5-8265-0609-1.
17. Гуревич П. С. Философия культуры / П. С. Гуревич. – Москва : Аспект-пресс, 1994. – 314 с. – ISBN 978-5-88373-414-3.
18. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. – Москва: [б. и.], 1957. – 166 с. – ISBN 978-5-9275-3680-1.
19. Жидков В. С. Искусство и картина мира / В. С. Жидков, К. Б. Соколов. – Санкт-Петербург : Алетейя, 2003. – 463 с. – ISBN 978-5-89329-552-8.
20. Звегинцев В. А. Предложение и его соотношение к языку и речи / В. А. Звегинцев. – Москва : МГУ, 1976. – 307 с.
21. Кашкин, В.Б. Дискурс : учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 2004. – 74 с. – ISBN 978-5-7873-0482-4.
22. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) / Е. С. Кубрякова. –

Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 1995. – 269 с.

23. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1986. – 396 с.

24. Лихачев Д. С. Литература – реальность – литература / Д. С. Лихачев. – Санкт-Петербург : Советский писатель, 1984. – 272 с. – ISBN 978-5-17-102471-0.

25. Лотман Ю. М. Лекции по структуральной поэтике / Ю.М. Лотман. – Москва, [б. и.], 1994. – 560 с. – ISBN 978-0-87-057106-0.

26. Матвеева Т. В. Категориально-текстовое описание в составе характеристики функционального стиля речи / Т. В. Матвеева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 576 с.

27. Мороховский А. К. Текст и его категориальные признаки проблеме текста / А. Н. Мороховский. – Киев: КГПИИЯ, 1998. – 533 с.

28. Патаева Т.Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках / Т.Г. Патаева. – Улан-Удэ : Вестник Бурятского государственного университета, 2009. – 301 с.

29. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка / Р.Н. Попов. – Курск, [б. и.], 1976. – 263 с.

30. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с. – ISBN 978-5-00106-273-8.

31. Сусов И. П. Введение в языковедение: учеб. пособие / И. П. Сусов. Москва : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 382 с. – ISBN 5-17-039272-9.

32. Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие / Ю. Хабермас. – Санкт-Петербург : Наука, 2001. – 380 с. – ISBN 978-5-02-026810-0.

33. Bradbury R. I Sing the Body Electric / R. Bradbury. – New York, Knopf, 2001. – 305 p. – ISBN 978-5-04-205072-5.

34. Bradbury R. *The Day it Rained Forever* / R. Bradbury. – London, Hart-Davis, 1959. – 244 p. – ISBN 978-0-14-001878-3.
35. Bradbury R. *The Golden Apples of the Sun* / R. Bradbury. – New York, William Morrow Paperbacks, 1997. – 338 p. – ISBN 978-0-55-320767-5.
36. Bradbury R. *The Illustrated man* / R. Bradbury. – New York, Harper Collins Publishers, 2012. – 250 p. – ISBN 978-0-00-712774-0.
37. Bradbury R. *The Small Assassin* / R. Bradbury. – Los Angeles, New English Library, 1970. – 143p. – ISBN 978-0-69-450350-6.
38. Dijk T. A. van. *Studies in the Pragmatics of Discourse* / T. A. van Dijk. The Hague, Paris, New York: Mouton Publishers – 1981. – 331 p. – ISBN 978-9-02-793249-5.
39. Harris Z. S. *Discourse analysis / Language*. Z. S. Harris. – London : Forgotten Books, 1952. – 494 p. – ISBN 978-1-33-048405-0.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Картотека примеров

Таблица 5 – Список проанализированных идиом и их перевод

	Идиома	Перевод
“Prologue: The Illustrated Man”		
1.	Spend the night	Переночевать
2.	Hand over fist	Очень быстро
3.	To be with no prospects	Не иметь перспектив
4.	To put a slow hand to the task	Не торопиться с выполнением задания
5.	To keep one’s hand in	Не терять мастерства
6.	Go mad	Сойти с ума
“The Veldt”		
7.	Here it is	Вот (что-то)
8.	Watch out	Быть осторожным
9.	To get one’s nerves settled	Успокоиться
10.	To be in a rut	Стать рутинной
11.	A wise one for ten	Семь пядей во лбу
12.	Come and go	Приходить и уходить, не задерживаться
13.	For good	Навсегда
14.	Matter of fact	Вопрос факта
15.	Here or there	В разных местах
16.	To trust hunches and instincts	Верить интуиции
17.	To have a nose for something bad	Предчувствовать что-то плохое
18.	To mean business	Всерьез говорить о чем-то
19.	Here and now	Прямо сейчас
20.	Mind you	Имейте в виду

Добавлено примечание (П1): Нужно оформить таблицу правильно

Продолжение таблицы 5

"Kaleidoscope"		
21.	That should do	Этого должно быть достаточно
22.	Good God	Боже мой
23.	To put things back together again	Вернуть на свои места
24.	To take it easy	Расслабиться, успокоиться
25.	Rain or shine	В любом случае
26.	To be in the same fix	Быть в одинаковом положении
27.	A bad dream	Ночной кошмар
28.	One way or the other	Так или иначе
29.	With one's iron fist	Своей сильной рукой
30.	Call it a day	Считать дело законченным
31.	To figure a way out of this	Найти выход
32.	To pull one's rank	Использовать служебное положение в личных целях
33.	To put the black mark on smb	Подставить кого-либо
34.	Go with the flow	Плыть по течению
35.	An ounce of truth	Доля правды
36.	To hell with you	К черту тебя
37.	Break a leg	Удачи
38.	Don't mention it.	Не стоит благодарности
39.	Up your nose	Не расстраивайся
40.	Make a wish	Загадать желание
"The Other Foot"		
41.	To get a feeling	Появиться (о предчувствии)
42.	The shoe's on the other foot	Ситуация полностью изменилась

Продолжение таблицы 5

43.	Down to earth	Скромный, приземленный
44.	To be ripped into confetti	Разорвать на куски, превратить в конфетти
45.	Get out of hand	Выйти из под контроля
46.	Start all over again	Начать все с начала
“The Highway”		
47.	Shake one’s head	Отрицательно качать головой
48.	To take a rain check	Отложить планы
49.	Long story short	Короче говоря
50.	It is my pleasure	С удовольствием
“The Man”		
51.	Scare hell out of smb	До смерти напугать
52.	To be on the go	Находиться в движении
53.	Insides are tight	быть в напряжении
54.	To go by the board	пойти по наклонной
55.	To send one’s salutations	Передавать приветствие
56.	On the double	Быстро
57.	Second fiddle	Вторая скрипка
58.	For one thing	Одна из причин
59.	Pull yourself together	Соберись
60.	At high noon	Ровно в полдень
61.	Every once in a while	Редко
62.	To pull one of one’s practical jokes	рассказать одну из своих шуток
63.	To go on hearsay	Полагаться на слухи
64.	Sweet nothings	Нежности

Продолжение таблицы 5

65.	To be boiled	Злиться
66.	To be under a strain	Быть под напряжением
67.	To get one's ends	Добиться своего
68.	A rotten shame	Позор
69.	There, there	Способ утешить человека
70.	For one's sake	Ради кого-то
71.	To be set on smth	Настроиться на что-то
72.	Never mind	Не брать в голову
"The Long Rain"		
73.	So long	До свидания
74.	Burn bridges	Разрушать отношения
75.	To be under the weather	Болезнь
76.	To have enough of smth	Быть сытым по горло
77.	Poor man	Бедняга
78.	To be as white as lie is	Быть таким же безвредным, как ложь
79.	You can say that again	Не иметь представления
80.	As right as rain	Идеальный
81.	To put muscle in someone	Добавлять мужество
82.	By God	Ей-богу
83.	Save one's breath	ничего не говорить
84.	Once in a blue moon	Кране редко, почти никогда
85.	Best bet	Лучше всего
"The Rocket Man"		
86.	Cannot help oneself	Не быть в состоянии что-то сделать

Продолжение таблицы 5

87.	To be there for smb	заботиться, поддерживать
88.	Break the ice	Растопить лед
89.	Get hold of smb	Овладеть кем-то
90.	Good boy	Молодец
91.	To make up one's mind	Определиться, сделать выбор
92.	For good	Навсегда
93.	As good as + adj	Почти что
“The Fire Balloons”		
94.	Leave no stone unturned	Искать везде
95.	To be litmus paper	быть лакмусовой бумагой
96.	To collect like bric-a-brac	Собрать словно безделушки
97.	Amen	Аминь
98.	Here is the beaten path	вот протоптанная дорожка
99.	Good Lord	Господь бог
100.	God's work	Дело божье
101.	Live and learn	Ошибиться
102.	In the name of God	Во имя Господа
103.	God help him	Спаси его господи
104.	With God's will	Волей Божью
105.	Rest assured	Будьте уверены
106.	To fit together like the pieces of a jigsaw	Идеально подходить друг другу
“The Last Night of the World”		
107.	A penny for your thoughts	Способ узнать, о чем задумался человек

Продолжение таблицы 5

“The Exiles”		
108.	With a stake in smb’s heart	Кол в сердце
109.	Never mind	Не брать в голову
110.	God Rest Ye	Храни вас Бог
“No Particular Night or Morning”		
111.	To shake hands	Пожать руку
112.	Break into a sweat	Напугаться
113.	To go on down hill	Опускаться на дно, катиться по наклонной
114.	To put smb in one’s trust	Доверить кого-то кому-то
115.	To feel the air thin	Чувствовать, как воздух редет
116.	To get smb on one’s feet	Привести в чувство, поднять на ноги
117.	Hey there	Привет
“The Fox and the Forest”		
118.	Thank the Lord	Спасибо Господу
119.	In some sort of way	В некотором роде
120.	You can't have your cake and eat it too	Ты не можешь иметь все сразу
“Fog Horn”		
121.	Take it with a grain of salt	Не принимать слишком близко к сердцу
122.	Take one’s time	Не спешить
123.	Go into detail	Углубляться в детали
124.	Just in case	На всякий случай
125.	Poor thing	Бедняга
126.	To ask mercy	Молить о пощаде
127.	Food for thought	Пища для размышлений
“The City”		
128.	Enjoy yourself	Наслаждайся

Продолжение таблицы 5

129.	For God's sake	Ради бога
130.	Have an eye on smth	Следить за чем-то
131.	To make a fool of smb	Дурачить, дурить кого-то
132.	Have to do with	Иметь дело с
133.	A damned nerve	Проклятый безумец
134.	To have the nerve	Осмелиться
135.	To make a scene	Устроить, закатить сцену
136.	Misery loves company	В несчастье утешает то, что ты не один такой
137.	Cheer up	Подбадривать
138.	To make a face	Гримасничать
139.	To throw in the towel	Сдаться
140.	It's settled	Договорились
141.	God knows	Бог мне свидетель
142.	Head start	Фора
143.	Make matters worse	Усложнять вещи
144.	To lack the nerve	Не иметь достаточно отваги
"The Visitor"		
145.	Christ	Боже
146.	To wish to God	Молиться богу
147.	A storm in a teacup	Буря в стакане
148.	Come in handy	Быть полезным
149.	To dare you	Брать на слабо
"The Concrete Mixer"		
150.	A plague on one's name	Чума на чье-то имя

Продолжение таблицы 5

151.	Here we are	Вот мы и здесь
152.	To pay the price of one's brilliance	Заплатить за свои успехи
"Marionettes, Inc."		
153.	Damn you	Будь ты проклят
"The City"		
"Invisible boy"		
154.	Devil take it!	Черт побери
155.	It takes two to tango	Оба виноваты
156.	Not to touch a bristle of smb	И пальцем не тронуть
157.	To scare the inside ribbons out of smb	До смерти напугать кого-либо
"Hail and Farewell"		
158.	The time is up	Песенка спета
159.	Swell years	Отлично проведенное время
160.	Hit for home	Отправиться домой
161.	To look like a silver dime new from the mint	как серебряная монетка последней чеканки
162.	To be a mother's son and a father's pride	быть гордостью родителей
163.	Cup of tea	Легкое дело
164.	To fall in ruins	Разрушиться
165.	Cut oneself off from smth	Оградиться от чего-либо
"Zero Hour"		
166.	To come over smb	Найти на кого-то
167.	To be in the same boat	Быть в одинаковом положении
168.	For old times' sake	Как в старые добрые времена
"The Golden Apples of the Sun"		
169.	To be in high good spirits	быть в хорошем расположении духа, радостным, счастливым
170.	To stretch out our hand with the beggar's cup	Прочитать милостыню, помощь



Продолжение таблицы 5

"The Murderer"		
171.	On wheels!	То-то была потеха
172.	To kick the Jesus out of smth/smb	Выбить дух из
173.	To be out of touch with reality	Не понимать, что происходит
174.	To be out of step.	Не идти в ногу со временем
"The Sunset Harp"		
175.	To live the life of Reilly	Жить легкую, счастливую жизнь
176.	Heart of gold	Золотое сердце
177.	Keep one's shirt on	Помедлить, не выходить из себя
178.	Turn for the best	Меняться к лучшему
"The Rocket",		
179.	On cloud nine	Очень радостный, счастливый
180.	To be left to one's own devices	Быть предоставленным самому себе
181.	To lose one's touch	Терять мастерство, навык
182.	To see eye to eye	Соглашаться
183.	Run like the wind	Бежать со скоростью света
184.	To learn a lesson	Усвоить урок
185.	To lift a hand	Грубо обращаться с кем-то
186.	Off and on	Время от времени, иногда
"I Sing the Body Electric"		
187.	With one blink of an eye	Крайне быстро
188.	To get over smth	Оправиться от чего-либо
189.	To look that way	Смотреть с (осуждением)
190.	Give smb a wink	Подмигнуть
191.	To be a great one for something	Любить что-то делать

*Продолжение таблицы 5*

192.	Spit it out	Выпаливать
193.	To be behind the magician's scenes	Быть под влиянием чар
194.	To be nuts	Быть сумасшедшим
195.	A seed of truth	Доля правды
196.	To go hungry	Уйти оставленным без внимания
“The Small Assassin”		
197.	Fit as a fiddle	Здоров как бык
198.	To be in knots	Нервничать, волноваться.
199.	Go down in flames	Разрушиться
200.	The ship has sailed	Ситуацию не изменить